

Paed. Pr.

840

Edgeworth

R

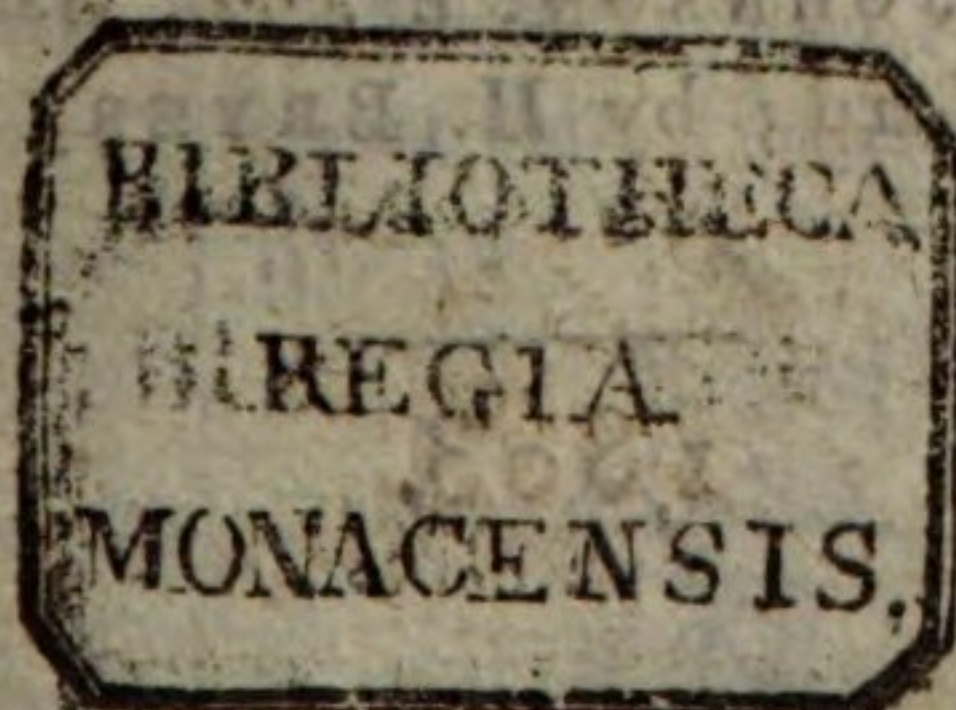
45. 11. 83.

EARLY LESSONS.

TO
THE PARTIAL

LEÇONS DE L'ENFANCE.

PARTIE I.



HARRY AND LUCY.

BEING THE FIRST PART
OF
EARLY LESSONS.

BY MR. R. L. EDGEWORTH.

TRANSLATED BY MR. L. C. CHÉRON.

LONDON,

Printed for JOHNSON, n^o. 72, Saint-Paul's
Church-Yard; by H. BRYER, Bridewell
Hospital.

1803.

HENRI ET LUCY.

PREMIERE PARTIE

DES

LEÇONS DE L'ENFANCE.

PAR Mr. R. L. EDGEWORTH.

TRADUIT PAR Mr. L. C. CHÉRON.

A PARIS,

De l'Imprimerie de XHROUET, rue des Moines, n°. 423; se trouve à cette adresse, et chez DEFRELLE, libraire, cloître Saint-Honoré, n°. 11.

1803.

79

PREFACE BY THE AUTHOR
AND TRANSLATOR.

THE general design of Harry and Lucy is to furnish children, who have just begun to read, with lessons suited to their capacities; for this purpose, elliptical phrases, and metaphorical expressions have been avoided; substantives have been frequently repeated, instead of employing pronouns; elegance has everywhere been sacrificed to perspicuity; and the utmost pains have been taken to render the style intelligible to children.

PRÉFACE DE L'AUTEUR
ET DU TRADUCTEUR.

LE but principal de HENRI et LUCY est de fournir aux enfans qui commencent à lire , des leçons à leur portée ; c'est pour cela que l'on a évité d'employer des phrases elliptiques et des expressions métaphoriques : au lieu d'employer des pronoms , l'on a fréquemment répété les mots substantifs ; l'élégance a par-tout été sacrifiée à la clarté , et l'on a pris les plus grands soins pour rendre le style intelligible aux enfans , la difficulté de

The difficulty of speaking to the eye should not be encreased by using words that are not familiar to the ear. Besides using simple and adequate terms, the author has endeavoured to give clear notions upon every subject which is introduced. The want of distinct words to express ideas that nearly resemble each other confounds the understanding. For instance, the pain of extreme cold and of a certain degree of heat excite similar sensations ; by experience a child is taught to observe a difference in the effects produced by these opposite causes ; but, in the english language, we have no single terms that discriminate these dif-

parler à l'œil ne devant pas être augmentée par l'emploi de mots qui ne sont pas familiers à l'oreille. D'ailleurs, en se servant de termes simples et convenables au sujet, l'auteur a tâché de donner des notions claires sur chaque objet dont il est question dans son livre. Le manque de termes distincts, pour exprimer des idées qui se ressemblent beaucoup entre elles, trouble l'esprit. Par exemple, la douleur, produite par un froid extrême et par un vif degré de chaleur, excite des sensations semblables : l'expérience instruit un enfant à observer la différence qui existe dans les effets produits par ces deux causes opposées ; mais dans la lan-

ferent ideas. On the other hand, names to which distinct ideas are not appropriated, puzzle children, or teach them habits of inaccuracy. As, in the english language, two different ideas are represented by the word, *to melt*. Solid Bodies, such as tallow, wax, or metals may be liquified by heat; other substances, such as sugar, gum, glue, etc., may be liquefied by different fluids. Here the word, *melt*, properly belongs to the action of fire, *dissolve*, to the action of fluids. Wherever such ambiguity occurs, a preceptor should point it out, with patience, to his pupil, and, by these means, he will induce the habit of care in the

gue anglaise (non plus que dans la française), nous n'avons pas un seul terme qui exprime la distinction entre ces idées différentes. D'un autre côté, les mots auxquels des idées distinctes ne sont pas appropriées, embarrassent les enfans, ou les accoutument à négliger l'exactitude. Ainsi, dans la langue anglaise (comme dans la française), le mot *to melt*, *fondre*, représente deux idées différentes. Les corps solides, tels que le suif, la cire ou les métaux peuvent être liquéfiés par la chaleur; d'autres substances, telles que le sucre, la gomme, la colle, etc., peuvent être liquéfiés par différens fluides. Or, le mot *melt*, *fondre*, appartient pro-

choice of words, a habit of the utmost consequence in the conduct of the human understanding.

Besides having paid much attention to this subject, the author has endeavoured to supply young people with occupation. Subjects intended to convey instruction, without tiring the young readers, are chosen from objects which surround them, and from circumstances of daily

prement à l'action du feu , et *dissolve* ; *dissoudre* , à l'action des fluides. Toutes les fois qu'il se présente une ambiguïté de cette nature , un précepteur doit avoir la patience de l'indiquer à son pupille , et par ce moyen il l'accoutumera à l'exactitude dans le choix des mots , habitude de la plus grande conséquence dans la marche de l'esprit humain.

Après avoir donné beaucoup d'attention à cet objet , l'auteur a eu d'ailleurs en vue de fournir une occupation active aux enfans. Les sujets choisis pour les instruire , sans les fatiguer , sont tirés des objets qui les entourent et des circonstances qui se présentent journellement à

occurrence. Harry and Lucy have been favorites in many families; because children identify themselves with the little actors in the piece. Indeed, early reading should resemble common narrative, and should represent the circumstances of real life to which children have been accustomed.

This volume is the commencement of a course of reading for a considerable portion of childhood, in which the author means to point out various active pursuits for different hours, and seasons. Three days is *the time of action*, and, during that period, a number of common incidents are introduced, which may become the subjects of further instruction.

eux. *Henri* et *Lucy* ont été bien accueillis dans beaucoup de familles , parce que les enfans s'identifient avec les petits acteurs de la pièce. En effet , la lecture de l'enfance doit ressembler à une conversation simple , et représenter les circonstances de la vie qui sont familières aux enfans.

Ce volume est le commencement d'un cours de leçons pour une partie de l'enfance , et l'auteur a le projet d'y indiquer des occupations variées et mises en action pour tous les jours et toutes les saisons. Le tems de l'action est de trois jours , et dans cet intervalle on présente un certain nombre d'incidens communs , qui peuvent devenir des sujets d'instruc-

Want of employment for children is one of the chief difficulties of early education, and whoever can supply this want, from five to ten years old, will confer a real benefit upon parents in every situation of life. The antiquary, who tells us that the rattle was invented by Archimedes, to keep his children quiet, was probably an unmarried *sage*; for surely putting, into the hands of noisy children, a noisy instrument, was not an obvious means of securing tranquillity; it is more probable that the rattle was invented to excite the curiosity; and to engage the attention of children.

tion ultérieure. Le défaut d'occupation pour les enfans est une des principales difficultés de la première éducation, et c'est rendre un service réel aux parens de toutes les classes, que de parer à cet inconvénient depuis l'âge de cinq ans jusqu'à dix. L'antiquaire qui nous apprend que la cresselle a été inventée par Archimedes, pour tenir ses enfans tranquilles, étoit probablement un *sage* célibataire. Car ce n'étoit sûrement pas un moyen de tranquillité, que de mettre un instrument bruyant entre les mains d'enfans bruyans. Il est plus probable que la cresselle a été inventée pour exciter la curiosité et fixer l'attention des enfans.

The curiosity of young people, though it should not be repressed, cannot always be satisfied. A preceptor, who has either good sense or prudence, must sometimes reply to the questions of his pupil. — « J cannot explain that ». — To this reply Harry and Lucy are early habituated; and the little readers of their history will perhaps learn, from their example, not to importune their parents with frivolous or improper questions.

In translating a work, where precision, and simplicity of expression have been attempted, obvious difficulties arise from the different genius of the french, and english languages; but this very dif-

Quoiqu'on

gh Quoiqu'on doive exciter la curiosité
 ys des enfans , on ne peut pas toujours la
 r satisfaire. Un précepteur qui a du bon
 sens ou de la prudence doit quelquefois
 répondre aux questions de son pupille. —

« Je ne peux pas vous expliquer cela ».

— *Henri et Lucy* sont accoutumés à cette
 réponse. Les petits lecteurs de leur his-
 toire apprendront peut-être , à leur exem-
 ple , à ne pas importuner leurs parens de
 questions frivoles ou déplacées.

En traduisant un ouvrage où l'on s'est
 attaché sur-tout à la précision et à la
 simplicité d'expression , il se présente
 de grandes difficultés dans le génie dif-
 férent des langues anglaise et française.

difficulty may be turned to much advantage. Wherever a word or phrase cannot be literally translated, a note has pointed out the variation from the original, and may thus serve as an introduction to the more accurate acquirement of both languages.

Whoever writes or translates elementary books for children comes before the public with some claim to their indulgence : the employment is difficult, failure ridiculous, and success attended with no celebrity. The wish to be useful is however incentive sufficient to encourage fathers in this humble task ; and this has been the motive of both the

Mais cette difficulté-là même peut devenir un grand avantage. Toutes les fois qu'un mot ou une phrase ne peut pas être littéralement traduit, une note a indiqué la différence d'avec l'original, et peut servir ainsi de premiers élémens, pour mieux apprendre les deux langues.

Quiconque écrit ou traduit des livres élémentaires pour les enfans, se présente devant le public avec quelques droits à son indulgence. L'entreprise est difficile, y échouer est ridicule, et le succès est sans gloire. Le désir d'être utile est cependant un aiguillon suffisant pour encourager des pères à entreprendre cet humble tâche, et tel a été l'unique

author and translator of this little book. They have mutually endeavoured to render it useful to their own children and to those of both nations. How far they have succeeded, time alone can determine.

motif de l'auteur et du traducteur de ce petit livre. Tous deux ont tâché de le rendre utile à leurs enfans et à ceux de leurs nations respectives. Jusqu'à quel point y auront-ils réussi ? c'est au Temps seul à le prouver.

HARRY AND LUCY.

BEING THE FIRST PART

OF

EARLY LESSONS.

LITTLE children, who know the sounds of all letters, can read words, and can understand what is told in this book.

Harry was brother to Lucy, and Lucy was sister to Harry. Harry had just come home to his father's house; he had been left at his un-

HENRI ET LUCY.

PREMIERE PARTIE

DES

LEÇONS DE L'ENFANCE.

LES petits enfans qui connoissent toutes leurs lettres et peuvent assembler les mots, seront en état de comprendre ce qui est raconté dans ce livre.

Henri étoit frère de Lucy, et Lucy étoit sœur d'Henri. Henri venoit d'arriver chez son père; il avoit été confié à son oncle quand il

cle's, when he was an infant, and had always lived at his uncle's house.

Lucy lay in a little bed, in a closet, near her mother's room; and Harry lay in a little bed, in another closet.

Early in the morning, whilst Lucy was in bed, the sun shone through the window upon her face, and wakened her; when she was quite awake, she knew that it was morning, because it was daylight, and she called to her mother, and said: « Mamma, may » I get up? » But her mother did

étoit enfant, et avoit toujours demeuré dans la maison de son oncle.

Lucy couchoit dans un petit lit, dans un cabinet près de la chambre de sa mère, et Henri dans un petit lit, dans un autre cabinet.

De bonne heure, dans la matinée, tandis que Lucy étoit dans son lit, le soleil brilla à travers la fenêtré, sur son visage, et l'éveilla. Quand elle fut tout-à-fait réveillée, elle vit que la matinée étoit commencée, puisqu'il faisoit jour; elle appella sa maman, en disant: Maman, puis-je me lever? Mais sa

not answer her, for she did not hear what she said, because she was asleep : when Lucy knew, that her mother was asleep, she lay still, that she might not disturb her, until she heard her mother stir; and then she asked her again, if she might get up? and her mother said, she might.

So Lucy got up, and put on her stockings and shoes, and finished dressing herself, and then went to her mother, and asked for some breakfast. But her mother told her,

maman ne lui répondit pas , car elle n'avoit pas entendu ce qu'elle disoit , parce qu'elle étoit endormie. Quand Lucy reconnut que sa mère dormoit , elle se tint tranquille pour ne pas la troubler , jusqu'à ce qu'elle entendit sa mère faire un mouvement ; alors elle lui demanda si elle pouvoit se lever. Sa mère lui répondit qu'elle le pouvoit.

Lucy se leva donc , mit ses bas et ses souliers , finit de s'habiller , et , allant vers sa mère , elle lui demanda à déjeuner. Mais sa mère lui répondit qu'il falloit qu'elle fit son

that she must make her bed, before she should have any breakfast Little Lucy began to make her bed, and her mother went into her other closet, to waken Harry; and she said, Harry! get up! And Harry jumped out of bed, in an instant, and put on his trowsers, and his jacket, and his shoes; and then he combed his hair, and washed his hands, and whilst he was wiping his hands, his mother went down stairs.

Little Lucy, hearing her brother Harry walking about in the closet, called him, and asked, if he had

lit avant qu'on lui donnât à déjeuner. La petite Lucy se mit à faire son lit, et sa mère entra dans l'autre cabinet pour éveiller Henri. Henri, dit-elle, levez-vous; et Henri sauta aussitôt à bas de son lit, mit sa culotte, sa veste et ses souliers, se peigna, lava ses mains, et, tandis qu'il les essuyait, sa mère descendit.

La petite Lucy entendant son frère marcher dans le cabinet, l'appella, et lui demanda s'il avait fait

made his bed? Harry said, he had not. O! then, says Lucy, mamma will give you no breakfast. Yes, says Harry, she will: I never made my bed at my uncle's, and I always had my breakfast.

As they were talking, he heard his father call him, and he ran down stairs to the parlour, where his father and mother were at breakfast; and her mother called Lucy down too, and said to her, Well, Lucy! have you made your bed neatly?

Lucy. Yes, mamma, I have made it, as well as I could.

son lit. Henri lui dit que non. En ce cas, dit Lucy, maman ne vous donnera pas à déjeuner. — Oh ! elle m'en donnera, dit Henri ; je n'ai jamais fait mon lit chez mon oncle, et j'ai toujours eu à déjeuner.

Comme ils étoient à causer, il entendit son père qui l'appelloit. Il descendit au parloir, où son père et sa mère étoient à déjeuner. La mère appella aussi Lucy et lui dit : Lucy, avez-vous fait votre lit proprement ?

Lucy. Oui, maman, je l'ai fait du mieux que j'ai pu.

Mother. You shall have some breakfast then.

His father asked Harry, whether he had made his bed. Harry answered, that he did not know how to make it. I will show you, said his mother; and taking him by the hand, she led him up stairs, and showed him how to make his bed.

When Harry came down to his father, he said, that he did not know, that boys or men ever made beds; for at his uncle's, nobody ever made beds but the housemaid.

La mère. Vous aurez donc à déjeuner.

Le père demanda à Henri s'il avoit fait son lit. Henri répondit qu'il ne savoit pas le faire. Je vais vous le montrer, dit la mère; et le prenant par la main, elle remonta avec lui et lui montra la manière de faire son lit.

Quand Henri redescendit au parloir, il dit à son père qu'il ne savoit pas que les petits garçons, ni les hommes, fissent jamais leurs lits; car, chez son oncle, personne ne faisoit jamais les lits que la servante de la maison.

His father told him, that, in some (1) countries, the beds are made by men; and that in ships, which sail on the sea, and carry men from one country to another, the beds in which the sailors sleep are always made by men.

Lucy's mother observed, that she had not eaten her breakfast; and she asked her, why she had not eaten it?

(1) Here the child, if at a distance from the coast, should be told what is meant by different countries; what a ship is, and what is meant by a sailor, etc.

Son père lui dit que , dans quelques contrées (1) , ce sont les hommes qui font les lits , et que , dans les vaisseaux qui voguent sur la mer , et transportent les hommes d'un pays à l'autre , les lits dans lesquels couchent les marins , sont toujours faits par des hommes.

La mère de Lucy observa qu'elle n'avoit pas mangé son déjeuner , et elle lui demanda pourquoi elle ne l'avoit pas mangé.

(1) Il faut dire ici aux enfans , s'ils sont loin de la mer , ce qu'on entend par contrée ; ce que c'est qu'un vaisseau , un marin , etc.

Lucy said, that she waited for her brother. Her mother then gave Harry a bason of milk, and a large piece of bread; and she set a little table for him and his sister, under a shady tree, that was opposite to the open window of the room, where she breakfasted.

Lucy was a good little girl, and always remembered what was said to her, because she had been very attentive, whenever her father or mother had taught her any thing. So her mother had taught her to read and to work, and when she was six years old, she could employ

Lucy dit qu'elle attendoit son frère. La mère donna alors à Henri une jatte de lait et un gros morceau de pain ; et elle mit une petite table pour lui et pour sa sœur , sous un arbre touffu , en face de la fenêtre ouverte du parloir où elle déjeûnoit.

Lucy étoit une bonne petite fille. Elle n'oublioit jamais ce qu'on lui disoit, parce qu'elle avoit toujours été très-attentive, quand son père ou sa mère lui avoit enseigné quelque chose. Or, sa mère lui avoit appris à lire et à travailler ; et, à l'âge de six ans, elle pouvoit s'oc-

herself, without being troublesome to any body : she could work for herself, and for her brother, and sometimes, when Lucy behaved very well, her mother let her do a little work for her, or for her father; and her mother had given her a little thimble, to put upon her finger, and a little housewife, to keep her needles and thread in, and a little pair of scissars, to cut her thread with, and a little work-bag, to keep her work in ; and Lucy's father had given her a little book, to read in, whenever she pleased, and she could read in it by herself, and understand all she read,

cuper sans être importune à personne. Elle pouvoit travailler pour elle et pour son frère, et quelquefois, quand Lucy s'étoit bien comportée, sa mère lui donnoit quelque petit ouvrage à faire (1) pour elle ou pour son père. La mère lui avoit donné un petit dez à coudre pour mettre à son doigt, une petite ménagère pour enfermer ses aiguilles et son fil, une petite paire de ciseaux pour couper son fil, et un petit sac à ouvrage pour mettre le tout. Le père de Lucy lui avoit aussi

(1) *Mot à mot*, permettoit de faire un peu d'ouvrage.

and learn every thing, that was in it.

As soon as Lucy had eaten the breakfast, which her mother had given her, she sat down on her stool, and took her work out of her work-bag, and worked some time; then her mother told her, that she had worked an hour, and that she did not choose, that she should work any more: so Lucy got up, and brought her work to her mother, and asked her, if it

donné un petit livre pour lire quand elle voudroit , et elle pouvoit y lire toute seule , et comprendre tout ce qu'elle y lisoit et s'instruire de tout ce qui y étoit.

Aussi-tôt que Lucy eut fini le déjeuner que sa mère lui avoit donné , elle s'assit sur son tabouret , tira son ouvrage de son sac , et travailla quelque tems. Puis sa mère lui dit qu'elle avoit travaillé une heure et qu'elle désiroit qu'elle ne travaillât pas davantage. Lucy se leva donc , porta son ouvrage à sa mère , et lui demanda s'il étoit fait comme il devoit l'être. Sa mère lui répondit : Lucy ,

was done, as it ought to be done? And her mother said, Lucy, it is done pretty well for a little girl, that is but six years old, and I am pleased to see, that you have tried to avoid the fault, which I told you of yesterday: then Lucy's mother kissed her, and said to her, put your work into your work-bag, and put your work-bag into its place, and then come back to me.

Lucy did, as she was desired to do; and then her mother asked her, if she would rather go out of doors and walk, or stay with her? Lucy liked best, to stay with her mother,

il est assez bien fait pour une petite fille qui n'a que six ans, et je suis bien aise de voir que vous avez essayé de ne pas faire la faute dont je vous ai parlé hier. Alors la mère de Lucy l'embrassa, et lui dit : Mettez votre ouvrage dans votre sac à ouvrage, mettez votre sac à ouvrage à sa place, et ensuite revenez vers moi.

Lucy fit exactement ce qu'on lui avoit commandé de faire. Alors sa mère lui demanda ce qu'elle préféreroit, de sortir pour se promener ou de rester avec elle. Lucy aima

who very soon afterwards went to her dairy.

Lucy followed her, and took a great deal of care not to be troublesome, for she loved to be with her mother; but she observed whatever she saw, and did not meddle with any thing. She saw, that the dairy was very clean; the floor was a little damp, which made her think, that it had been washed that morning, and there were not any cobwebs or dust upon the walls; and she perceived, that the room smelt very sweet: she looked about, to find out, if

mieux rester avec sa mère , qui ,
bientôt après, alla à sa laiterie.

Lucy la suivit et prit grand soin
de n'être pas importune , car elle
aimoit à être avec sa mère. Mais elle
observoit tout ce qu'elle voyoit et
ne se mêloit de rien. Elle vit que la
laiterie étoit très-propre. Le carreau
étoit un peu humide , ce qui lui
donna à penser qu'il avoit été lavé le
matin même , et il n'y avoit ni toiles
d'araignée ni poussière sur les murs.
Elle s'apperçut qu'il y sentoit fort
bon (1). Elle regarda autour d'elle

(1) Le mot *sweet* veut dire *doux*.

there were any flowers, that could make that pleasant smell, but she could not see any thing, but a great many clean empty vessels of different shapes, and a great many round, wide, and shallow pans full of milk: she went near to them, and thought the smell came from them.

When she had looked at a good many of them, she thought, they were not all alike; the milk in some of the pans was a little yellowish, and looked thick, like the cream that she saw every morning at her mother's breakfast; and the milk,

pour tâcher de découvrir s'il n'y avoit pas quelques fleurs qui donnassent cette agréable odeur , mais elle ne vit rien qu'une grande quantité de vases vides et propres , de différentes formes, et beaucoup de terrines rondes , larges et peu profondes , remplies de lait. Elle s'en approcha et découvrit que la bonne odeur venoit de là.

Quand elle en eut considéré beaucoup , elle vit qu'elles n'étoient pas toutes semblables. Le lait dans quelques-unes étoit un peu jaunâtre , et sembloit épais comme la crème qu'elle voyoit tous les matins au déjeuner de sa mère , tandis que

in the others pans , was a little blue , and looked thin , like the milk , that was often given to her and her brother to drink. Whilst Lucy was thinking on this, she saw one of her mother's maids go to one of the pans, that had the yellowish milk in it, and the maid had a wooden skimmer in her hand, and she put the wooden skimmer very gently into the pan; she did not put it down to the bottom of the pan, but took up that part of the milk, which was at the top, and put it into another vessel, and then Lucy saw, that the milk, that was left in the pan, was not at all like what the maid

dans

dans les autres terrines le lait étoit bleuâtre et sembloit clair (1) comme celui qu'on lui donnoit souvent à boire à elle ainsi qu'à son frère. Tandis que Lucy pensoit à tout cela, elle vit une des servantes de sa mère s'approcher d'une de ces terrines qui contenoit du lait jaunâtre. La servante avoit une écrémoire de bois à la main. Elle mit tout doucement l'écrémoire de bois dans la terrine, elle ne l'enfonça pas jusqu'au fonds, mais elle enleva cette partie du lait qui est dessus, et la mit dans un

(1) *Thin*, *mince*, ne se dit en français que pour les objets solides.

had taken out, but was very thin, and a little blue.

When Lucy's mother went out of the dairy, she took her little daughter out, into the fields, to walk with her. Soon after they had set out, Lucy said, Mother, when I was in your dairy, just now, I saw the maid take some milk out of a milk-pan, and it looked like what I see you put into your tea, and, I believe, it is called cream; but she left some milk in the pan, and that was not at all like cream, but

autre vase. Alors Lucy vit que le lait qui restoit dans la terrine ne ressembloit pas du tout à celui que la servante avoit ôté, mais étoit très-clair et bleuâtre.

Quand la mère de Lucy sortit de la laiterie, elle emmena sa petite fille dans les champs, pour se promener avec elle. A peine avoient-elles commencé leur promenade, que Lucy dit : Maman, quand j'étois tout-à-l'heure dans votre laiterie, j'ai vu la servante ôter un peu de lait d'une terrine, et il ressembloit à ce que je vous vois mettre dans votre thé, et qu'on appelle, je crois, de la crème. Mais elle a laissé du lait dans la ter-

like very thin milk : Pray, mother, will you tell me, why all, that was in the pan, was not cream? Then her mother said, yes, Lucy, I will answer any questions, you like to ask me, when I have leisure, because, whenever I talk to you, you mind what I say, and remember whatever your father or I teach you.

I believe, you know, that the kind of milk, which I give you very often for your breakfast and

rine, et cela ne ressembloit pas du tout à de la crème, mais à du lait très-clair. Je vous prie, maman, de me dire pourquoi tout ce qui étoit dans la terrine n'étoit pas de la crème. Sa mère lui répondit alors, oui, Lucy, je répondrai à toutes les questions qu'il vous plaira de me faire, toutes les fois que j'en aurai le loisir, parce que, quand je cause avec vous, vous faites attention à ce que je vous dis et vous vous ressouvenez de ce que votre papa ou moi vous apprenons.

Vous savez, je crois, que l'espèce de lait que je vous donne très-souvent pour votre déjeuner et votre

supper, is taken out of the udders of cows; did you never see the maids, with milkpails, going a milking? they were then going to take the milk from my cows; they call that milking them, and it is done twice every day, once in the morning, and once in the evening. When they have gotten the milk in the pails, they carry it into the dairy, and put it into such milk-pans as you saw; and they let the milk-pans stand still, in the same place for several hours, that the milk may not be shaken; and in that time the heaviest, part of the milk falls as low, as it can, towards

souper est tiré du pis des vaches. N'avez - vous jamais vu les servantes, avec leurs seaux à lait, aller traire ? elle vont alors prendre le lait de mes vaches ; on appelle cela les traire et cela se fait deux fois par jour, une fois le matin et une fois le soir. Quand elles ont recueilli le lait dans les seaux, elles le portent dans la laiterie et le mettent dans des terrines à lait telles que celles que vous avez vues. Et elles laissent les terrines à lait à la même place (1), et sans y toucher pendant quelques heures, pour que le lait ne soit pas remué. Et pen-

(1) *Stand still, demeurer tranquilles.*

the bottom of the pan, and the lightest part of the milk remains above it, at the top of the pan, and that thick light part is called cream, as you thought it was. When the milk has stood long enough, the cream is taken from the other part of the milk, and doing this, is called skimming the milk; but it must be done very carefully, or else, cream and milk would be all mixed together again. Lucy told her mother, that, when she was in the dairy,, she had walked all round it, and that she saw a great deal of cream; more, she thought, than came every day into the parlour;

dant ce tems, la partie la plus pesante du lait tombe aussi bas qu'il est possible au fond de la terrine, et la plus légère partie du lait reste au-dessus, au haut de la terrine, et cette partie épaisse et légère du lait est appelée crème, comme vous le pensiez. Quand le lait a demeuré assez long-tems tranquille, on ôte la crème de l'autre partie du lait, et cela s'appelle écumer le lait. Mais cela doit être fait très-soigneusement. Autrement la crème et le lait se retrouveroient encore mêlés ensemble. Lucy dit à sa mère que, pendant qu'elle étoit dans la laiterie, elle s'étoit promenée tout au-

and she wished to know, what other use it was for, except to mix with tea, and fruit or sweet-meats.

Lucy's mother was going to answer her, but she looked towards the other side of the field, and said, Lucy, I think I see some pretty flowers there, will you run, and gather me a nosegay, before I talk any more to you? Lucy said, yes, Mother; and ran away, to do what her mother had desired: when she

four et avoit vu une grande quantité de crème : plus , pensoit-elle , qu'on n'en apportoit chaque jour dans la salle à manger (1), et qu'elle désiroit savoir pour quel usage c'étoit, autre que celui de la mêler avec du thé , du fruit , ou des friandises.

La mère de Lucy alloit lui répondre, mais elle jetta les yeux vers l'autre côté de la prairie , et dit : Lucy , je crois que je vois là quelques jolies fleurs , voulez-vous courir et me cueillir un bouquet , avant que je continue à causer avec vous.

(1) *Parlour, parloir.*

came to the place, where the flowers were, she looked about for the prettiest, and gathered two or three of them, but, when she had them in her hand, she perceived, that they had not any smell; so she went to a great many more, and at last she found some, that had a sweet smell, but they were not pretty, and she gathered some of them, and was taking them to her mother; but as she passed near a hedge, she saw some honeysuckles, growing in it, and she remembered, that she had smelt honeysuckles, that were very sweet, and they were very pretty too, so she

Lucy dit, oui, maman, et se mit à courir pour faire ce que sa maman avoit désiré. Quand elle arriva à l'endroit où étoient les fleurs, elle regarda quelles étoient les plus belles et en cueillit deux ou trois; mais quand elle les eut dans sa main, elle s'apperçut qu'elles n'avoient aucune odeur. Elle alla donc à un endroit, où il y en avoit beaucoup davantage, et enfin elle en trouva quelques-unes qui avoient bonne odeur, mais qui n'étoient pas belles, et elle en cueillit quelques-unes, et elle les portoit à sa mère: mais, en passant près d'une haye, elle vit quelques chevre-

was glad, that she had found some, for she thought her mother would like them; but when she came close to the hedge, she saw, that they were so high from the ground, that she could not reach them: Lucy did not like to go away, without taking some honeysuckles to her mother, so she walked slowly, by the side of the hedge, till she came to a place, where there was a large stone, upon which she climbed, and gathered as many honeysuckles, as she liked.

feuilles qui avoient poussé dedans, et elle se souvint qu'elle avoit senti des chevrefeuilles qui avoient très-bonne odeur et qui étoient aussi très-jolis; en sorte qu'elle étoit bien aise d'en avoir trouvé quelques-uns, car elle pensoit que sa mère les aimeroit. Mais, quand elle arriva près de la haie, elle vit qu'ils étoient si élevés au-dessus de la terre qu'elle ne pouvoit y atteindre. Lucy ne vouloit pas s'en aller, sans porter quelques fleurs de chevrefeuille à sa mère. Ainsi donc elle marcha doucement le long (1) de la haie, et

(1) *Mot à mot*, par le côté.

Whilst she was getting down ,
she held the flowers fast , lest
she should drop them into the
ditch , and she felt something prick
her finger very sharply ; she loo-
ked, and she saw a bee drop down,
off one of the honeysuckles , that
she had squeezed in her hand ; so
she thought , that she had hurt the
bee , and that the bee had stung
her , to make her let him go ,
and that it was the bee , which she
arriva

arriva à un endroit où il y avoit une grosse pierre sur laquelle elle grimpa, et cueillit autant de fleurs de chevre-feuilles qu'elle voulut.

En redescendant, elle tenoit les fleurs serrées dans sa main, de peur de les laisser tomber dans le fossé, et elle sentit quelque chose qui lui piquoit le doigt très-vivement. Elle regarda et vit une abeille tomber de l'une des fleurs de chevrefeuilles qu'elle avoit pressées dans sa main. Elle pensa donc qu'elle avoit blessé l'abeille et que l'abeille l'avoit piquée pour qu'elle la laissât aller, et que c'étoit l'abeille qu'elle avoit

had felt pricking her. Lucy was afraid, that she had hurt the bee very much, for she remembered, that when she opened her hands, the bee did not fly away, but dropt down; so she looked for it on the ground, and she soon found it, struggling in some water, and trying with its little legs and wings, to get out, but it was not strong enough. Lucy was very sorry for the bee, but she was afraid to touch it, lest she should hurt it again, or that it should hurt her. She thought for a little while, what she could do, and then she got a large stalk of a flower, and

senti qui la piquoit. Lucy eut peur d'avoir blessé l'abeille considérablement, car elle se souvenoit que, quand elle ouvrit les mains, l'abeille ne s'envola pas, mais tomba. Elle la chercha sur la terre et la trouva bientôt qui se débattoit dans un petit trou plein d'eau, et qui essayoit avec ses petites pattes et ses ailes à en sortir. Mais elle n'étoit pas assez forte. Lucy fut très-touchée de la situation de l'abeille, mais elle craignoit de la toucher, de peur de la blesser encore ou d'en être encore piquée. Elle réfléchit un petit moment à ce qu'elle pourroit faire, et puis elle arracha la tige

put it close to the bee : as soon as ever the bee felt it, he clasped his legs round it, and Lucy raised the stalk, with the bee upon it, gently from the wet ground, and laid it upon a large flower, that was near her. The bee was sadly covered with dirt, but, as soon as he felt, that he was standing upon his legs again, he began to stretch his wings, and to clean himself, and to buz a little upon the flower. Lucy was glad to see, that the bee did not seem to be very much hurt, and she took up her nosegay, and ran, as fast as she could, towards her mother; but

d'une fleur et l'approcha de l'abeille. Aussi-tôt que l'abeille l'eut sentie près d'elle, elle l'entoura de ses pattes, et Lucy releva doucement la tige avec l'abeille, qui étoit dessus, et de l'endroit humide où elle étoit, la déposa sur une large fleur qui étoit près d'elle. L'abeille étoit toute (1) couverte de boue, mais aussi-tôt qu'elle se sentit encore sur ses pattes, elle étendit ses ailes, et se mit à se nettoyer et à bourdonner un peu sur la fleur. Lucy fut bien aise de voir que l'abeille ne paroissoit pas considé-

(1) *Sadly, tristement.*

the finger, that the bee had stung, began to be very sore.

She met her mother coming to her, who wondered, what had made her stay so long; and when Lucy had told her, what had happened, she said, I thank you, my dear, for getting me so sweet a nosegay, and I am very sorry, you have been hurt in doing it; I am sure, you did not intend, to hurt the poor little bee, and we will walk home now, and I will put some

ramblement blessée. Elle ramassa son bouquet et courut vers sa mère aussi vite qu'elle put. Mais son doigt que l'abeille avoit piqué commençoit à lui faire beaucoup de mal.

Elle rencontra sa mère, qui venoit au-devant d'elle, étonnée de ce qu'elle étoit restée si long-tems; et, quand Lucy lui eut raconté ce qui lui étoit arrivé, elle lui dit, je vous remercie, ma chère, de m'avoir cueilli un bouquet qui sent si bon, et je suis très-fâchée que vous ayez été blessée en le cueillant: je suis sûre que vous n'aviez pas l'intention de blesser la pauvre petite

hartshorn to your finger, which will lessen the pain you feel. Lucy said, indeed, mother, I did not mean to hurt the bee, for I did not know, that it was in my hand; but, when I am going to gather flowers another time, I will look to see, if there are any bees upon them.

When Lucy's mother got home, some hartshorn was put to Lucy's finger, and soon after, it grew easier; and Lucy's mother said to her, now I am going to be busy, and, if you like it, you may go into

abeille, et nous allons retourner à la maison, et je mettrai sur votre doigt un peu de corne de cerf, qui diminuera la douleur que vous ressentez. Lucy dit : En vérité, maman, je n'avais pas intention de blesser l'abeille, car je ne savais pas qu'elle étoit dans ma main, mais quand j'irai cueillir des fleurs une autre fois, je regarderai s'il n'y a pas d'abeilles.

Quand la mère de Lucy fut arrivée à la maison, elle mit de la corne de cerf sur le doigt de Lucy, et bientôt après il lui fit moins de mal, et la mère de Lucy lui dit : J'ai maintenant quelque chose à

the garden , 'till dressing time :
Lucy thanked her , and said , she
did like it , but she hoped , that
some time , wen she was not busy ,
her mother would answer , what
she had asked her about cream.

After breakfast , Harry's father
took him out a walking ; and they
came to a field , where several
men were at work ; some were
digging clay out of a pit , in the
ground ; some were wetting , what
was dug out , with water , and

faire. Vous pouvez , si vous voulez , aller vous promener dans le jardin jusqu'à l'heure de la toilette. Lucy la remercia et lui dit qu'elle le vouloit bien , mais qu'elle espéroit qu'une autrefois , quand elle n'auroit pas à faire , sa mère lui repondroit à ce qu'elle lui avoit demandé relativement à la crème.

Après le déjeuner , le père de Henri le prit avec lui pour aller se promener. Ils allèrent à une pièce de terre où plusieurs hommes étoient à travailler. Quelques-uns tiroient de l'argile d'un trou et la jettoient sur la terre ; d'autres mouilloient

others were making the clay into a great number of pieces , of the same size and shape. Harry asked his father, what the men were about? and he told him, that they were making bricks for building houses. Yes , says Harry , but I can run my finger into these; they are quite soft and brown, and the bricks of your house are red and hard, and they don't stick together as the bricks of your house do : saying this, he pushed down a whole hack of bricks. The man, who was making them, called out, to desire he would pay for those he had spoiled. Little Harry

cette argile avec de l'eau et d'autres la divisoient en un grand nombre de morceaux de la même grandeur. Henri demanda à son père ce que ces hommes vouloient faire ; et il lui répondit qu'ils faisoient des briques pour bâtir des maisons. Oui, dit Henri, mais je peux enfoncer mon doigt dans ces briques. Elles sont tout-à-fait molles et brunes et les briques de votre maison sont rouges et dures, et elles ne tiennent pas ensemble comme les briques de votre maison. En disant cela, il renversa une pile (1) toute en-

(1) *Hack*, mot technique.

had no money, and did not know what to do; but said to the man, indeed, Sir, I did not intend to do any harm: the man answered, whether you intended it, or not, you have spoiled the bricks, and must pay me for them; I am a poor man, and buy all the bread, that I have, with the money, which I get for these bricks, and I shall have less bread, if I have a smaller number of bricks to sell.

Poor Hary was very sorry for what he had done, and at last

tière de briques. L'homme qui les faisoit se récria en lui déclarant qu'il paieroit celles qu'il avoit gâtées. Le petit Henri n'avoit pas d'argent et ne savoit que faire. Il dit à l'homme : Monsieur , je n'avois intention de faire aucun mal. L'homme lui répondit : que vous en ayez eu ou non l'intention , vous avez gâté mes briques et vous les paierez. Je suis un pauvre homme et j'achete tout le pain que j'ai avec l'argent que je gagne à faire ces briques, et j'aurai moins de pain si j'ai moins de briques à vendre.

Le pauvre Henri étoit bien fâché de ce qu'il avoit fait, et il s'avisa à

thought of asking his father to pay for them: but his father said, I have not spoiled them, and therefore, it is not necessary, that I should pay for them. The man, seeing that Harry had not intended to do mischief, told him, if he would promise to make amends at some future time for the mischief which he had done, he would be satisfied. Harry promised he would. Now you find, Harry, said his father, that you must not meddle with, what does not belong to you.

As they walked on farther, they

la fin de demander à son père de les payer. Mais son père lui dit : Je ne les ai pas gâtées ; ainsi il n'est pas nécessaire que je les paie. L'homme voyant que Henri n'avoit eu l'intention de lui faire aucun tort , lui dit que , s'il vouloit lui promettre de le dédommager par la suite du tort qu'il lui avoit fait , il s'en contenteroit. Henri le lui promit. Vous voyez maintenant , Henri , dit son père , que vous ne devez pas toucher à ce qui ne vous appartient pas.

En continuant leur promenade,

came to a blacksmith's shop, and as it began to rain, Harry's father stood under the shed, before the door; and a farmer came riding to the shop, and asked the blacksmith, to put a shoe upon his horse, which, he said, had lost one a little way off, and which would be lamed, if he went over any stony road without a fourth shoe. Sir, says the blacksmith, I cannot shoe your horse, as I have not iron enough. I have sent for some to the next town, and the person, whom I sent, cannot be back before evening.

ils arrivèrent à l'attelier d'un forgeron ; et , comme il commençoit à pleuvoir , le père de Henri se mit sous l'auvent devant la porte. Un fermier vint à cheval à l'attelier et dit au forgeron de mettre un fer à son cheval (1), qui , disoit-il , venoit d'en perdre un à quelques pas de là , ce qui le rendroit boiteux , s'il alloit sur quelque route pierreuse sans un quatrième fer. Monsieur , dit le forgeron , je ne peux pas ferrer votre

(1) Asked the black smith to put a shoe upon his horse ; *mot à mot* , il demanda au forgeron de mettre *un soulier* sur son cheval.

Perhaps, said the farmer, you have an old shoe, that may be made to fit my horse..

The smith had no iron, except a bit of small nail rod, which was fit only for making nails : but he said, that, if the farmer looked, on the road, perhaps he might find the shoe, which had fallen from his horse. Little Harry, hearing what had passed, told his father, that he

cheval, car je n'ai pas assez de fer. J'en ai envoyé chercher à la ville voisine, et la personne que j'y ai envoyée ne peut être de retour avant le soir.

Peut-être, dit le fermier, vous avez un vieux fer qui pourroit être accommodé pour le pied de mon cheval.

Le forgeron n'avoit pas de fer; excepté un morceau d'une petite barre de fer qui n'étoit propre qu'à faire des clous; mais il dit que si le fermier cherchoit sur la route, il pourroit peut-être trouver le fer qui étoit tombé du pied de son cheval. Le petit Henri, qui avoit tout en-

thought, he could find a shoe for the farmer's horse. His father asked him, where he thought he could find a shoe.

He said, that he had observed something, as they walked along the road, lying in the dirt, which he thought was like a horseshoe. His father begged, that the farmer would wait a little while; and then he walked back with Harry on the road, by which they came to the blacksmith's; and Harry looked very carefully, and after some time he found the horseshoe, and

tendu, dit à son père qu'il croyoit pouvoir trouver un fer pour le cheval du fermier. Son père lui demanda où il croyoit pouvoir trouver un fer.

Il dit qu'en se promenant sur la route il avoit remarqué quelque chose dans la boue qui lui paroissoit ressembler à un fer de cheval. Son père dit au fermier d'attendre un petit moment, et il retourna avec Henri sur la route par laquelle ils étoient arrivés chez le forgeron. Henri chercha soigneusement, et enfin il trouva le fer à cheval et le rapporta à l'attelier du forgeron ;

brought it back to the smith's shop ; but it was not fit to be put again upon the horse's foot , as it had been bent by a waggon wheel, which had gone over it..

The farmer thanked Harry, and the blacksmith said , that he wished every little boy was as attentive and as useful. He now began to blow his large bellows , which made a roaring noise , and the wind came out of the pipe of the bellows among the coals upon the hearth and the coals became red , and by degrees they became brighter and brighter, the fire became hotter , and the smith put the old iron horse shoe

mais il n'étoit pas en état d'être remis au pied du cheval, ayant été forcé (1) par la roue d'un chariot qui avoit passé dessus.

Le fermier remercia Henri, et le forgeron dit qu'il souhaitoit que tous les petits garçons fussent aussi attentifs et aussi utiles. Il se mit alors à enfler son large soufflet, qui fit un bruit considérable (2); et le vent pénétrant à travers le tuyau du soufflet dans les charbons qui étoient dans l'âtre du fourneau,

(1) *Bent, plié.*

(2) *Roaring, mugissant.*

into the fire , and after some time it became red and hot like the coals: and when the smith thought , that the iron was hot enough, he took it out of the fire with a pair of tongs , and put it upon the anvil , and struck it with a heavy hammer. Harry saw , that the iron became soft by being made red hot; and he saw , that the smith could hammer it into whatever shape he pleased.

les charbons devinrent rouges, et ; par degrés , ils devinrent de plus en plus rouges ; le feu devint plus ardent , et le forgeron mit le vieux fer du cheval dans le feu ; et , après quelque tems , il devint rouge et ardent comme les charbons : et quand le forgeron crut que le fer étoit assez chaud , il l'ôta du feu avec une paire de pincettes , le mit sur l'enclume , et le frappa avec un lourd marteau. Henri apperçut que le fer qui avoit été chauffé jusqu'à devenir rouge s'amollissoit , et que le forgeron pouvoit lui donner , avec le marteau , toutes les formes qu'il vouloit.

When the smith had made the shoe of a proper size and shape, he took a piece of nail-rod, and heated it red hot in the fire, by the help of the large bellows, which he blew with his right hand, whilst he held the tongs in his left.

Harry was going to examine the horse-shoe, that the smith had just made, but he would not meddle with it without leave, as he recollected what had happened in the briek-field.

Whilst he was looking at the shoe, another little boy came into the shop, and, after lounging about

Quand le forgeron eut donné au fer la grandeur et la forme convenables , il prit un morceau de barre à faire des clous , il le fit rougir au feu par le moyen de son grand soufflet qu'il agitoit de sa main droite en tenant les pincettes de la main gauche.

Henri alloit toucher au fer à cheval que le forgeron venoit de faire , mais il ne voulut pas le faire sans permission , se rappelant ce qui lui étoit arrivé dans le champ où l'on faisoit des briques.

Tandis qu'il examinoit le fer à cheval , un autre petit garçon entra dans la boutique , et après avoir

for some time, he stooped down, and took up the horse-shoe in his hand; but he suddenly let it drop, and roared out violently, and said that he was burned. Whilst he was crying, and blowing his fingers, and squeezing and pinching them, to lessen the pain, the smith turned him out of the shop, and told him, that if he had not meddled with what did not belong to him, he would not have been hurt. The little boy went away whimpering, and muttering, that he did not know, that black iron would burn him.

perdu son tems (1) à le regarder ,
 il se baissa et prit le fer dans sa
 main ; mais il le laissa tomber sur-
 le-champ , en jetant les hauts cris ,
 et disant qu'il s'étoit brûlé. Tandis
 qu'il pleuroit , en soufflant sur ses
 doigts , en les pressant et les pin-
 çant pour diminuer la douleur qu'il
 ressentoit , le forgeron le chassa de
 l'attelier , et lui dit que s'il n'avoit
 pas touché à ce qui ne lui appar-
 tenoit pas , il ne se seroit pas fait
 de mal. Le petit garçon s'en alla en
 jetant des cris plaintifs , et murmu-

(1) *Lounging* , ce mot est totalement
 anglais et trivial.

The smith now took the nail-rod out of the fire, and it was hotter than the other iron, because it was thinner and it was of a glowing white colour; and when the smith struck it upon the anvil, a number of bright sparks were struck off the iron, on every side, about the shop: they appeared very beautiful.

The smith then made some nails, and began to fasten the shoe on the horse's foot with the nails. Harry, who had never before seen

rant

rant entre ses dents, qu'il ne savoit pas que le fer noir le brûleroit.

Le forgeron ôta alors du feu la barre à faire des clous, qui étoit beaucoup plus ardente (1) que l'autre fer. Elle étoit d'une couleur blanche et resplendissante. Quand le forgeron la frappa sur l'enclume, il en sortit, de tous côtés dans l'atelier, un grand nombre d'étincelles brillantes; elles étoient (2) extrêmement belles.

Alors le forgeron fit quelques

(1) Parce qu'elle étoit plus mince.

(2) *Appeared*, paroissoient.

a horse shod, was much surprised, that the horse did not seem to be hurt by the nails, which were driven into his foot; for the horse did not draw away his foot, or show any signs of feeling pain.

Harry's father asked him, whether his nails had ever been cut. Harry said that they had.

Papa. Did cutting your nails hurt you?

Harry. No.

clous , et se mit à attacher , avec ces clous , le fer sous le pied du cheval. Henri , qui n'avoit pas encore vu ferrer un cheval , étoit très-surpris que le cheval ne parût pas être blessé par les clous qui étoient enfoncés dans (1) son pied , car le cheval ne retira pas son pied , et ne montra aucuns signes de douleur.

Le père d'Henri lui demanda si ses ongles avoient jamais été coupés : Henri dit qu'ils l'avoient été.

Papa. Et cela vous a-t-il fait du mal ?

Henri. Non.

(1) *On , sur.*

Papa. A horse's hoof is of horn like your nails, and that part of it, that has no flesh fastened to it, does not feel pain: the outside of the hoof may be cut, and may have nails driven into it, without giving any pain to the horse.

The blacksmith, who was paring the horse's foot, gave a piece of the horn, that he had cut off, to Harry, who perceived, that it was neither so hard as bone, nor so soft as flesh; and the blacksmith told him, that the hoof of a horse grows in the same manner

Papa. Le sabot du cheval est de corne comme vos ongles , et cette partie à laquelle il n'y a pas de chair attachée n'éprouve pas de douleur. Le dehors du sabot peut être coupé : on peut y enfoncer des clous , sans causer la moindre douleur au cheval.

Le forgeron , qui rognoit le sabot du cheval , donna un morceau de la corne qu'il avoit coupée à Henri , qui s'apperçut qu'elle n'étoit ni si dure qu'un os , ni si molle que de la chair ; et le forgeron lui dit que le sabot d'un cheval poussoit de la même manière que les ongles d'un

as the nails of a man , and requires , like them , to be sometimes pared.

And when the blacksmith had finished shoeing the horse , he showed Harry the hoof of a dead horse , that was separate from the foot , and Harry saw how thick it was in that part , where the nails were to be driven.

Harry's father now told him , that it was time to go home , as they had two miles to walk , and it wanted but an hour of dinner time. Harry asked his father , how much time it would take up , to

homme, et exigeoit de même qu'on le rognât de tems en tems.

Quand le forgeron eut fini de ferrer le cheval, il montra à Henri le sabot d'un cheval mort qui étoit séparé du pied, et Henri vit combien il étoit épais dans la partie où les clous avoient été enfoncés.

Le père d'Henri lui dit alors qu'il étoit tems de retourner à la maison, attendu qu'ils avoient deux milles à faire, et qu'il n'y avoit plus qu'une heure avant celle du dîner. Henri demanda à son père combien il

walk two miles, if they walked as fast, as they commonly did? and his father showed him his watch, and told him he might see, when they got home, how long they had been returning. Harry saw, that it was four minutes after two o'clock, and when they got home, it was forty eight minutes after two; so Harry counted, and found, how many minutes had passed from the time they left the blacksmith, until they got home.

leur faudroit de tems pour faire ces deux milles, s'ils marchoient aussi vîte qu'à l'ordinaire. Son père lui montra sa montre, et lui dit que, quand il seroient arrivés, il pourroit voir combien de tems ils auroient mis à s'en retourner. Henri vit qu'il étoit deux heures quatre minutes, et, quand ils furent arrivés, qu'il étoit deux heures quarante-huit minutes. Henri compta, et apprit combien de minutes s'étoient écoulées depuis le moment où ils avoient quitté le forgeron, jusqu'à celui où ils étoient arrivés à la maison.

When Harry came into the garden, he ran to his sister Lucy, to tell her all that had happened to him, and she left what she was about, and ran to meet him. She thought, he had been away a great while, and was very glad to see him; but just then, the bell rang, and they knew they must go in directly, to make themselves clean before dinner.

When dinner was over, Harry and Lucy were let to go into the garden, and then Lucy begged her brother, to tell her all, that had happened, whilst he was out in

Quand Henri entra dans le jardin , il courut à sa sœur Lucy pour lui raconter tout ce qui lui étoit arrivé. Elle abandonna ce qu'elle faisoit , et courut à sa rencontre. Elle s'étoit apperçue qu'il avoit été long-tems dehors , et étoit fort aise de le revoir. Mais au moment même la cloche sonna , et ils apprirent par elle qu'il leur falloit aller sans délai s'habiller proprement avant le dîner.

Quand le dîner fut fini , on laissa aller Henri et Lucy dans le jardin. Alors Lucy pria son frère de lui dire tout ce qui lui étoit arrivé dans la matinée , pendant qu'il étoit de-

the morning. Harry then told her, how he had spoiled the bricks, and what the brickmaker had said to him; and he told her, that he had promised, to make amends for the mischief, which he had done.

He told her, that, to make bricks, men dug clay, and beat it with a spade, and mixed it with water, to make it soft and sticky, and that they then made it into the shape of bricks, and left it to dry; and when it was hard enough to be carried, without breaking, it was put into large heaps, and burned, so as to become of a reddish-

hors. Henri lui raconta alors comment il avoit gâté les briques , et ce que le maître lui avoit dit ; et il lui raconta qu'il avoit promis de le dédommager du tort qu'il lui avoit fait.

Il lui dit que , pour faire des briques , des hommes tirent de l'argile d'un trou , qu'ils la battent avec une pelle , la mêlent avec de l'eau pour la rendre molle et gluante , et qu'alors ils lui donnent la forme de briques et la laissent sécher ; et , quand elle est assez dure pour être transportée sans qu'elle se brise , on la met en grands tas , et on la brûle

yellow colour, and almost as hard as a stone.

Then, brother, says Lucy, if you will make some bricks, we can build a house in the little garden mamma lent me. So they went to the little garden, and Harry dug some earth with a little spade, which his father had given him, and endeavoured to make it stick together with some water, but he could not make it sticky like the clay, that he saw the brickmakers use; and he ran in, and asked his father, why he could not make it

jusqu'à ce qu'elle devienne d'une couleur d'un jaune rougeâtre, et presque aussi dure qu'une pierre.

Eh bien, mon frère, dit Lucy, si vous voulez faire des briques, nous bâtirons une maison dans le petit jardin que maman nous a prêté. Ils allèrent donc au petit jardin, et Henri creusa de la terre avec une petite pelle que son père lui avoit donnée, et tâcha de la rendre gluante en y mêlant de l'eau; mais il ne put la rendre gluante comme l'argile, dont il avoit vu les faiseurs de briques se servir. Il courut vers son père et lui demanda pourquoi

sticky with water. And his father asked him, whether it was the same kind of earth, that he had seen at the brickfield. And Harry said, he did not know what his father meant, by the same kind of earth : he saw a man dig earth, and he dug it in the same manner.

Papa. But is the earth in the garden, the same colour, as that in the brickfield?

Harry. No : that in the garden is almost black, and that in the field is yellow.

il ne pouvoit pas la rendre gluante avec de l'eau. Son père lui demanda si c'étoit la même sorte de terre qu'il avoit vue dans l'endroit où l'on faisoit des briques. Henri dit qu'il ne savoit pas ce que son père vouloit dire par la même sorte de terre ; qu'il avoit vu un homme creuser de la terre, et qu'il en avoit creusée de la même manière.

Papa. Mais la terre du jardin est-elle de la même couleur que celle de l'endroit où l'on fait des briques ?

Henri. Non. Celle du jardin est presque noire, et l'autre est jaune.

Papa. Then they are not the same kinds of earth.

Harry. I thought all earth was alike.

Papa. You find it is not; for you see, that all earth cannot be made to stick together with water.

Harry went back into the garden, and after having looked into a great many places, for yellow earth, at last he saw some in the bottom of a hole, that had been dug some time before; and he ran back, and asked his father leave, to dig some of it; and after he had

Papa. Alors ce ne sont pas les mêmes espèces de terre.

Henri. Je croyois que toutes les terres étoient de même.

Papa. Vous voyez que non ; car vous voyez que toutes ne peuvent pas être rendues gluantes avec de l'eau.

Henri retourna au jardin , et , après avoir cherché dans beaucoup d'endroits de la terre jaune , il en découvrit enfin dans le fond d'un trou , qui avoit été creusé quelque tems auparavant. Il retourna sur ses pas , et demanda à son père la permission d'en creuser un peu ; et

gotten leave, he dug some of the yellow clay, and found, that, when it was mixed with water, it became very sticky and tough; and that the more it was mixed, and squeezed, and beaten with the spade, the tougher it became. He now endeavoured, to make it into the shape of bricks; but he found, that he could not do it: and Lucy asked him, whether the brickmakers were as long making a brick as he was. No, said he; they have a little box, made in the shape of a brick, without top or bottom, into which they put the clay upon a table, and with a straight

après qu'il l'eut reçue, il creusa un peu de terre jaune; et trouva que quand elle étoit mêlée avec de l'eau elle devenoit très-gluante et très-compacte, et que plus elle étoit mêlée d'eau et pressée et battue avec la pelle, plus elle devenoit compacte. Il essaya alors de lui donner la forme de briques; mais il s'apperçut qu'il ne le pouvoit pas. Lucy lui demanda si les faiseurs de briques étoient aussi long-tems à les faire que lui. Non, dit-il, ils ont une petite boîte faite en forme de brique, sans dessus ni dessous, dans laquelle ils mettent l'argile sur une table; et, avec un bâton

stick , like a ruler , they scrape the clay even with the top of the box , and then lifting up the box , they find the clay in the shape of a brick upon the table. Harry, says Lucy, there is a carpenter in the house , at work for my mother ; I will go and ask her , to get a box made for you : do you know by what name such a box is called, brother ? It is called a mould.

Lucy's mother let the carpenter make a brickmaker's mould for Harry ; but the man could not begin , until he knew what size it

droit comme une règle , ils ratis-
sent l'argile au niveau du som-
met de la boîte , et puis ils enlèvent
la boîte , et ils retrouvent l'argile
sous la forme d'une brique sur la
table. Henri, dit Lucy , il y a dans
la maison un menuisier (1) qui tra-
vaille pour ma mère ; je vais lui de-
mander de vous faire une boîte.
Savez-vous de quel nom on appelle
une pareille boîte , mon frère ? on
l'appelle un moule.

La mère de Lucy permit au me-
nuisier de faire , pour Henri , un

(1) *Carpenter, charpentier.*

should be: how many inches long, how many inches broad, and how many inches thick it should be. Harry did not know, what the carpenter meant; but Lucy, having always lived with her mother, who had been very kind to her, and who had taught her a great many things, knew what the carpenter meant; and as she wished to have bricks of the size of those, with which her father's house was built, she went and measured some of the bricks in the wall, and finding that a great number of them were all of the same length, she said to her bro-

moule de faiseur de briques ; mais l'homme ne put pas commencer avant de savoir de quelle grandeur il devoit être ; combien il devoit avoir de pouces de longueur , combien de pouces de largeur , et combien de pouces de profondeur. Henry ne savoit pas ce que le menuisier vouloit dire ; mais Lucy ayant toujours demeuré avec sa mère , qui avoit été très-bonne pour elle , et qui lui avoit enseigné beaucoup de choses , comprenoit bien ce que le menuisier vouloit dire ; et , comme elle vouloit avoir des briques de la grandeur de celles dont la maison de son père étoit

ther, that she supposed, that they were all alike. Harry told her, that as the brickmakers used but one mould, whilst he saw them at work, he supposed, that they made a great number of bricks of the same size, and that the wall would not look so regular, as it did, if the bricks were of different sizes.

Lucy therefore thought, if she

bâtie, elle alla mesurer quelques-unes des briques qui étoient dans le mur; et, voyant qu'un grand nombre étoit de la même longueur, elle dit à son frère qu'elle supposoit qu'elles étoient toutes semblables. Henri lui dit que les faiseurs de briques ne s'étant servis que d'un seul moule tout le tems qu'il les avoient vu travailler, il supposoit qu'ils faisoient un grand nombre de briques de la même grandeur, et que le mur ne paroîtroit pas si régulier si les briques étoient de différentes grandeurs.

Lucy pensa donc que, si elle

could measure one brick, it would be sufficient. She easily found the length and the depth of a brick in the wall, but she did not at first know how to find the breadth, as the bricks lying upon each other, prevented her from seeing their breadth; but Harry showed her at the corner of the wall, that the breadth of the bricks could be seen: she measured very carefully, and found the length to be nine inches, the breadth four inches, and the depth two inches and a quarter. So the carpenter, when he knew the dimensions of the mould, made it, and Harry

pouvoit mesurer une brique , cela seroit suffisant. Elle trouva aisément la longueur et l'épaisseur d'une brique dans la muraille , mais d'abord elle ne sut comment en trouver la largeur ; les briques étant couchées les unes sur les autres , l'empêchoient d'en voir la largeur. Mais Henri lui montra à l'encoignure de la muraille , que l'on pouvoit voir la largeur des briques. Elle mesura très-exactement et trouva que la longueur étoit de neuf pouces , la largeur de quatre pouces , et l'épaisseur de deux pouces et un quart. Quand le menuisier connut les dimensions du moule , il le fit , et

placed a flat stone upon two other large stones, to serve for a table, and he and Lucy made several bricks : but they were a great while before they could make them tolerably smooth, as they stuck to the mould, unless the mould was wetted. They were very happy making their bricks, but they did not know how they should burn them, so as to make them hard, but they were determined to try.

It was eight o'clock in the evening, before they had finished ten bricks, and they were called in,

Henri plaça une pierre plate sur deux autres grosses pierres pour lui servir de table, et lui et Lucy firent plusieurs briques. Mais ils furent bien long-tems avant de pouvoir les faire suffisamment polies, car elles s'attachoient au moule, à moins que le moule ne fut mouillé. Ils étoient très-heureux en faisant leurs briques, mais ils ne savoient comment les cuire pour les rendre dures; mais ils se résolurent à essayer.

Il étoit huit heures du soir avant qu'ils eussent terminé dix briques; on les appella, et leur mère leur

and their mother gave them some bread and milk for supper, and sent them to bed.

The next morning Harry and Lucy got up as they did before; and their father and mother gave them leave, to go to look at the bricks they had made; and Harry felt, that they were a little harder, than they were the night before; and Lucy thought, that burning them would make them softer; for she had seen butter, and wax, and pomatum, and sealing-wax, all made soft by heat, but she did not remember, to have seen any thing made hard by heat: but

donna

donna du pain et du lait pour souper, et les envoya au lit.

Le lendemain matin, Henri et Lucy se levèrent à l'heure ordinaire (1), et leur père et leur mère leur donnèrent la permission d'aller voir les briques qu'ils avoient faites. Henri trouva qu'elles étoient un peu plus dures qu'elles ne l'étoient la veille au soir. Lucy crut qu'en les mettant au feu, elles deviendroient plus molles; car elle avoit vu le beurre, la cire, la pommade et la cire à cacheter s'amollir à la cha-

(1) *As they did before*, comme ils faisoient auparavant.

Harry put her in mind of the crust of pies, which is soft and tough, like clay, before it is baked, and which grows hard, and brittle, by the heat of the oven; and he told her, that the iron, of which the blacksmith made the horse's shoe, when he blew the bellows, was hard and black, before it was put into the fire, but that it became red, when it was sufficiently heated, and so soft, that the smith could hammer it into what shape he pleased.

leur : mais elle ne souvenoît pas d'avoir vu quelque chose durcir à la chaleur. Mais Henri lui rappella la croûte de pâté qui est molle et terne comme l'argile avant d'être cuite, et qui devient dure et brillante à la chaleur du four; et il lui dit que le fer dont le forgeron avoit fait le fer à cheval, étoit dur et noir au moment où il agitoit ses soufflets (1) et avant qu'il fut mis au feu, mais qu'il étoit devenu rouge après avoir été suffisamment échauffé, et si mou, que le forge-

(1) *Blew the bellows, souffloit le soufflet*; expression technique.

Lucy believed what her brother said, but was resolved to beg, that her mother would take her to see red hot iron, and a brick-kiln, which Harry told her was the name of the place, in which bricks were burnt.

Whilst they were eating the breakfast, which their mother gave them, Harry asked his sister, what she had been doing the day before, when he was out with his father; and Lucy told

ron avoit pu lui donner avec son marteau la forme qu'il avoit voulu.

Lucy crut ce que son frère lui disoit, mais elle se déterminâ à demander à sa mère de l'emmener avec elle pour voir rougir du fer chaud et une briqueterie, nom que Henri lui dit être celui qu'on donnoit au lieu où l'on cuisoit les briques.

Tandis qu'ils mangeoient le déjeuner que leur mère leur avoit donné, Henri demanda à sa sœur ce qu'elle avoit fait le jour auparavant, pendant qu'il étoit sorti avec son père; et Lucy lui raconta tout ce

him all she had seen in the dairy ,
 and when she was out a walking.
 When they had done breakfast ,
 his mother lent Harry one of Mrs.
 Barbauld's little books for child-
 ren , and let him read the story of
 the poor blind fidler , with which
 Harry was very much pleased ;
 and then she let Lucy read the
 following story.

« A Man riding near the town
 of Reading , saw a little chimney
 sweeper lying in the dirt , who
 seemed to be in great pain , and
 he asked him , what was the mat-
 ter , and the chimney sweeper

qu'elle avoit vu dans la laiterie , et quand elle étoit à la promenade. Quand ils eurent fini leur déjeuner, la mère de Henri lui prêta un des petits livres de Mistriss *Barbauld*, pour les enfans , et lui fit lire l'histoire du pauvre aveugle qui jouoit du violon. Henri en fut très-content , et ensuite elle fit lire à Lucy l'histoire suivante.

« Un homme voyageant à cheval près la ville de *Reading*, vit un petit ramoneur couché dans la boue , qui sembloit souffrir beaucoup. Il lui demanda ce qu'il avoit, et le ramoneur lui dit qu'il étoit

said, that he had fallen down, and broken his arm, and hurt his leg, so that he was not able to walk : and the man, who was very good-natured, got off his horse, and put the chimney sweep-er upon it, and walked beside the horse, and held the boy on till he came to Reading; and when he came to Reading, he put the boy under the care of an old woman, whom he knew there, and he paid a surgeon for setting his arm, and gave the woman money, for the trouble, which she would have in taking care of the boy, and the expense, which she would be

tombé, s'étoit cassé le bras et blessé la jambe, en sorte qu'il n'étoit pas en état de marcher; et l'homme, qui étoit d'un très-bon naturel, descendit de son cheval, mit le ramoneur dessus, et marcha à côté du cheval, en soutenant le petit ramoneur jusqu'à ce qu'il fut arrivé à *Reading*; et, quand il fut arrivé à *Reading*, il confia l'enfant aux soins d'une vieille femme qu'il y connoissoit, et paya un chirurgien pour lui remettre le bras, et donna de l'argent à la femme pour la peine qu'elle auroit à prendre soin de l'enfant et pour la dépense qu'elle feroit pour le

at in feeding him, till he should be able to work again, to earn money for himself: and then the man continued his journey, till he got to his own house, which was at a great distance. The boy soon got well, and earned his bread by sweeping chimneys at Reading ».

« Several years after that time, this same good-natured man was riding through Reading, and his horse took fright upon a bridge, and jumped with the man upon his back into the water; the man could not swim, and the people,

nourrir jusqu'à ce qu'il redevînt en état de travailler pour gagner de l'argent par lui-même. Et alors l'homme continua son voyage jusqu'à ce qu'il arrivât à sa maison, qui étoit à une grande distance. L'enfant fut bientôt rétabli, et gagna son pain en ramonant les cheminées à *Reading* ».

« Quelques années après, ce même excellent homme passa à cheval par *Reading*. Son cheval eut peur sur un pont et sauta dans l'eau avec l'homme sur son dos. L'homme ne savoit pas nâger, et ceux qui étoient sur le pont, et

who were on the bridge, and saw him tumble in, were afraid to jump into the water, to pull him out; but just as he was ready to sink, a chimney sweeper, who was going by, saw him, and without stopping a moment, threw himself into the river, and seizing hold of him, dragged him out of the water, and saved him from being drowned: and, when the man was safe upon the bank, and was going to thank the man, who had pulled him out of the water, he recollected, that it was the same chimney sweeper, whom he had taken care of several years

qui l'avoient vu tomber , avoient peur de sauter dans l'eau pour l'en retirer. Mais , au moment même où il alloit enfoncer, un ramoneur qui passoit le vit , et, sans s'arrêter un moment , se jetta dans la rivière, le saisit , le retira de l'eau , et l'empêcha de se noyer. Et quand l'homme fut sauvé sur le rivage et alloit remercier celui qui l'avoit tiré de l'eau , il reconnut que c'étoit le même ramoneur dont il avoit pris soin quelques années auparavant , et qui avoit hasardé sa vie pour sauver celle de son bienfaiteur ».

before, and who had hazarded his own life, to save that of his benefactor ».

When Lucy had done reading, her mother asked Harry, which he liked best, the man who had taken care of the chimney sweeper, whom he did not know, or the chimney sweeper, who had saved the life of the man whom he knew, and who had taken care of him, when his leg was broken.

Harry said he liked the chimney sweeper best, because he was grateful, and, because he ventu-

Quand Lucy eut fini sa lecture , sa mère demanda à Henri lequel il aimoit le mieux , de l'homme qui avoit pris soin du ramoneur qu'il ne connoissoit pas , ou du ramoneur qui avoit sauvé la vie de l'homme qu'il connoissoit et qui avoit pris soin de lui , quand sa jambe étoit cassée.

Henri dit qu'il aimoit mieux le ramoneur , parce qu'il étoit reconnoissant et parce qu'il avoit hasardé

red his own life, to save that of the man, who had been kind to him : but Lucy said, she liked the other man best, because he was humane, and took care of a poor little boy, who had nobody to take care of him, and from whom he could never expect, to receive any benefit.

This is the history of Harry and Lucy for two days. — The next part will be the history of another day, when Harry and Lucy were a year older.

End of the first part.

sa vie pour sauver celle de l'homme qui avoit été bon pour lui. Mais Lucy dit qu'elle aimoit mieux l'autre homme, parce qu'il étoit humain et avoit pris soin d'un pauvre petit enfant qui n'avoit personne pour prendre soin de lui et de qui il ne pouvoit jamais s'attendre à recevoir aucun bienfait.

Telle est l'histoire de Henri et de Lucy pendant deux jours. — La seconde partie sera l'histoire d'un autre jour, quand Henri et Lucy ont un an de plus.

Fin de la première partie.

HARRY AND LUCY.

PART II.

AFTER the summer was passed, and after the autumn and winter were passed, another spring came.

Harry and Lucy were now each of them a year older.

And during the year that had passed, they were become taller and stronger, and had learned a great many things, that they did not know before.

They had learned to read fluently; and they were therefore

HENRI ET LUCY.

PARTIE I.

APRÈS que l'été fut passé et après que l'automne et l'hiver furent passés, il survint un autre printemps.

Henri et Lucy étoient alors l'un et l'autre plus âgés d'un an.

Et durant l'année qui s'étoit passée, ils étoient devenus plus grands et plus forts, et avoient appris beaucoup de choses qu'ils ne connoissoient pas auparavant.

Ils avoient appris à lire couramment, et ils étoient en état de s'amu-

able to entertain themselves a little, during the winter's evenings, with reading short stories in books, which their mamma gave them; and they had learned a little arithmetick, and could cast up sums in addition and subtract.

And they had each of them a little garden. Harry dug the ground when it was necessary, and Lucy pulled up weeds, and helped to wheel them away in her little wheelw-barrow; and assisted in sowing seeds of different sorts, and in planting the roots of flowers.

ser un peu tout seuls pendant les soirées d'hiver, en lisant de petites histoires dans des livres que leur maman leur avoit donnés. Ils avoient aussi appris un peu d'arithmétique, et pouvoient supputer différentes sommes, soit en addition, soit en soustraction.

Chacun d'eux avoient aussi un petit jardin. Henri labouroit la terre quand il étoit nécessaire, et Lucy arrachoit les mauvaises herbes et s'employoit à les rouler dehors dans sa petite brouette. Elle l'aidoit aussi à semer les graines de différentes sortes et à mettre

In the summer she and Harry carried water, to water the plants and flowers, which they had set and sown in the spring. And they had not only planted flowers, and sown small salad, but Harry had also a crop of pease, and a crop of potatoes, in his garden : for his father had seen that he was industrious, and for that reason he gave him a piece of good ground, to be added to his garden ; and as it had been grass-ground for some time, it was so hard, that Harry was not able to dig it. But his father had it dug roughly for him,

en terre (1) les racines des fleurs.

Dans l'été, elle et Henri apportoit de l'eau pour arroser les plantes et les fleurs qu'ils avoient semées et plantées dans le printems. Non-seulement ils avoient planté des fleurs et semé de petites salades, mais Henri avoit aussi une moisson de pois et une moisson de pommes de terre dans son jardin. Car son père avoit vu qu'il étoit industrieux, et pour cette raison, il lui avoit donné une petite pièce de bonne terre pour ajouter à son jardin, et, comme elle avoit été en pré pendant quelque tems, elle étoit si

(1) *In planting, en plantant.*

and he had a cartload of dung laid upon it. Harry had observed very attentively how his father's labourers had set potatoes; and in the beginning of the month of february he dug his ground over again, and marked it out into ridges, with stakes and a line, and spread the dung upon the ridges, leaving sufficient space between the ridges for the furrows. He then cut some potatoes, which his father had given him, into small pieces, to plant in the ground for sets. He took care to cut them, so that each piece should have an eye in it; that is to say, that each

dure, que Henri n'étoit pas en état de la labourer. Mais son père la fit labourer profondément pour lui, et y fit répandre une charrette de fumier. Henri avoit observé très - attentivement comment les laboureurs de son père avoient planté les pommes de terre, et au commencement du mois de février il laboura encore une fois sa terre, et y traça des sillons avec des pieux et une ligne, et répandit le fumier dans les sillons, laissant suffisamment d'espace entre les sillons pour les fosses. Ensuite il coupa des pommes de terre que son père lui avoit données en petits morceaux

piece should have one of those little black spots in it, which contain the root of the potatoe; for after the piece of potatoe has been some time in the ground, it rots away, and the root unfolds, and long fibres spread into the earth.

He scattered these pieces upon the dung, at eight or ten inches from each other; and then he dug earth out of the furrows, that lay between the ridges, and covered the bits of potatoe, and the

pour les planter dans la terre. Il prit soin de les couper, de manière que chaque morceau eut un œil, c'est-à-dire, que chaque morceau eut une de ces petites taches noires qui contiennent la racine de la pomme de terre. Car, après que le morceau de pomme de terre a été quelque tems dans la terre, il prend racine, et la racine se développe, et de longues fibres s'étendent dans la terre.

Il répandit ces morceaux sur le fumier, à huit ou dix pouces l'un de l'autre, et puis il ôta la terre des fosses qui étoient marquées entre les sillons, et couvrit les morceaux de pommes de terre et

dung with them , laying earth over them to the depth of three or four inches.

When he had made any mistake, or had not done the work well , his father assisted him, and showed him how to do it better.

The rain in the following spring, and the heat of the sun in the beginning of summer , had contributed to the growth of Harry's crop, and in the middle of june he had some fine young potatoes fit to eat.

About this time of the year the weather is generally very hot ; and one day, as Harry and his sister

le fumier avec eux , mettant de la terre dessus , l'épaisseur de trois à quatre pouces.

Quand il avoit fait quelque méprise , ou n'avoit pas bien fait son ouvrage , son père l'aideroit et lui montroit la manière de faire mieux.

La pluie dans le printems suivant et la chaleur du soleil dans le commencement de l'été avoient contribué à l'accroissement de la moisson de Henri, et, dans le milieu de juin, il eut de fort jolies pommes de terres bonnes à manger.

Vers ce tems de l'année, le tems est généralement très-chaud; et un jour que Henri et sa sœur étoient

were sitting under the shady tree, which was mentioned in the former chapter, picking some cowslips for their mamma, Harry observed that the shadow of the tree reached almost round the stem, and he had seen in the morning, when he was at breakfast, that the shadow of the tree fell only at one side of it. He asked his father, who was passing by, the reason of this, and his father took him to the door of the house, and desired him to look where the sun was. And he saw that it was opposite the door, and very high in the sky. Take notice, Harry,

assis sous l'arbre touffu dont il a été parlé dans le premier chapitre, ramassant quelques primevères pour leur maman, Henri observa que l'ombre de l'arbre couvrait presque entièrement le tour du tronc, et il avoit vu le matin, pendant qu'il étoit à déjeuner, que l'ombre de l'arbre tomboit seulement d'un côté. Il demanda à son père, qui passoit à côté de lui, la raison de cela, et son père l'emmena à la porte de la maison, et lui dit de regarder où étoit le soleil. Et il vit qu'il étoit opposé à la porte et très-élevé dans le ciel. Faites attention, Henri, où

where you see the sun now, and observe where you see it this evening, when the sun is setting.

Harry said he knew where the sun set—that he could not see it from the hall-door; but that he could see it from that end of the house, which was at the right hand of the hall-door, as you go out.

Father. Did you ever observe where it rises ?

Harry. Yes ; it rose this morning at the other end of the house.

Father. It did so. — now do you know where are the South,

vous

vous voyez le soleil maintenant ,
et observez où vous le verrez ce
soir , quand il se couchera.

Henri dit qu'il savoit où le soleil
se couchoit , qu'il ne pourroit pas
le voir de la porte du vestibule ,
mais qu'il pourroit le voir du bout
de la maison , qui étoit à main
droite en sortant de la porte du
vestibule.

Le père. Avez-vous jamais ob-
servé où il se lève ?

Henri. Oui ; il s'est levé ce ma-
tin à l'autre bout de la maison.

Le père. Cela est vrai. Main-
tenant , savez - vous où sont

and the North, and the East, and the West?

Harry. No; but I believe the part of the sky where the sun rises is called the East.

Father. It is so; and the part where it sets is called the West. Now you may always know the South and the North, wherever you are, if you know where the sun either rises or sets. If you know where it rises, stand with your left hand towards that part of the sky, and then the part of the sky before your face will be the South, and that part of the sky behind your back will be the North.

le Sud, le Nord, l'Est et l'Ouest ?

Henri. Non ; mais je crois que la partie du ciel où le soleil se lève s'appelle l'Est.

Le père. Cela est ainsi ; et la partie où il se couche s'appelle l'Ouest. Maintenant vous pouvez toujours connoître le Sud et le Nord par-tout où vous serez , si vous savez où le soleil se lève ou se couche. Si vous savez où il se lève, portez votre main gauche vers cette partie-là du ciel, alors la partie du ciel en face de vous sera le Sud, et la partie du ciel derrière vous sera le Nord.

In the same manner, if you know where the sun sets, turn your right hand towards that place, and the part of the sky opposite to you will be the South. But, Harry, you must remember, that there are only two days in the year, when the sun sets exactly in the West, and rises exactly in the East.

Harry. What days are those, papa?

Father. It would be of no use to you now, to know the names of those days; but when one of them comes, I will let you know it. On that day the sun rises exact-

De la même manière, si vous savez où le soleil se couche, portez votre main droite de ce côté, et la partie du ciel qui vous sera opposée sera le Sud. Mais, Henri, vous devez vous souvenir qu'il n'y a que deux jours dans l'année où le soleil se couche exactement à l'Ouest et se lève exactement à l'Est.

Henri. Quels sont ces jours-là, papa ?

Le père. Il vous seroit inutile maintenant de connoître les noms de ces jours-là. Mais, quand l'un des deux viendra, je vous le ferai connoître. Ce jour-là le soleil se

ly at six o'clock in the morning, and sets exactly at six o'clock in the evening.

Papa, said Harry, I have observed several times, that my shadow in the morning and in the evening is very long; but in the middle of the day I can scarcely see my shadow.

Father. You must think about it yourself, Harry: for if I tell you every thing, that you want to know, without your taking the trouble to think, you will not have the habit of thinking for yourself; and without being able

lève exactement à six heures du matin , et se couche exactement à six heures du soir.

Papa , dit Henri , j'ai remarqué plusieurs fois que mon ombre , dans la matinée et dans la soirée , est très-longue ; mais , au milieu de la journée , je puis à peine voir mon ombre.

Le père. Il faut que vous y réfléchissiez vous-même , Henri ; car si je vous dis tout ce que vous avez besoin de savoir , sans que vous preniez la peine de penser , vous n'aurez jamais l'habitude de penser par vous-même , et , si vous n'étiez

to think for yourself, you will never have good sense.

The bricks, which Harry and Lucy had made the year before, had all been *melted away* (as the workmen say) by the rain, or broken, because they had not been burnt; but Harry had dug some tough yellow clay, of a proper sort, in the month of november, before the usual frosts of the winter had begun; and Harry mixed it well with his spade, and Lucy picked out the little pebbles

pas en état de penser par vous-même, vous n'auriez jamais de bon sens.

Les briques que Henri et Lucy avoient faites l'année précédente, s'étoient toutes *fondues* (comme disent les ouvriers) par la pluie, ou brisées, parce qu'elles n'avoient pas été cuites. Mais Henri avoit creusé de l'argile jaune et visqueuse, d'un espèce convenable, dans le mois de novembre, avant que les froids ordinaires de l'hiver eussent commencé. Henri la mélangea bien avec sa pelle, et Lucy en ôtoit les

with a small paddle, and the frost made the clay *mellow*, as the workmen call it. And in the spring Harry made nearly six hundred bricks, and built them into hacks, and covered them with turf, which his father had let him pare off the surface of the ground. And Harry's father, who had been much pleased with his good behaviour and industry, came to the tree where he was at work, and asked him, if he would like to go to the brickfield, to see how bricks were burned. Lucy wished much to go with them, and she ran and asked her mother to let

petits cailloux avec un petit bâton , et le froid fit , comme disent les ouvriers , mûrir l'argile. Et dans le printems Henri fit près de six cents briques , et il en fit des tas , et il les couvrit avec du gazon que son père lui avoit permis de couper sur la surface du terrain ; et le père de Henri qui avoit été satisfait de sa bonne conduite et de son industrie , vint le joindre à l'arbre où il travailloit , et lui demanda s'il désiroit aller à la briqueterie , pour voir comment on cuisoit les briques. Lucy désira beaucoup d'aller avec eux , et elle courut demander à sa mère la permission d'y aller. Sa

her go; her mother very cheerfully consented, and said she would go along with her.

Whilst Lucy and her mother were getting ready to go, Harry ran to his garden, and dug some of his fine young potatoes, and put them into a basket which he had of his own, and returned to the house; and his father asked him, what he intended to do with them.

Sir, says Harry, last year, when I had spoiled the poor man's bricks, I promised, that I would make him amends, and I deter-

mère y consentit très-volontiers, et dit qu'elle iroit aussi avec elle.

Tandis que Lucy et sa mère se préparoient à partir, Henri courut à son jardin, et arracha quelques-unes de ses plus belles pommes de terre et les mit dans une corbeille qu'il avoit à lui, et retourna à la maison, et son père lui demanda ce qu'il avoit intention d'en faire.

Papa, dit Henri, l'année dernière, quand j'ai gâté les briques du pauvre homme, je lui ai promis que je l'en dédommagerois, et j'ai

mined, when I set my potatoes, to let him have the first of them, that were fit to be dug, as I was told, that *early* potatoes were more valuable, than those that *came in* later.

Father. But you will not be able to carry such a heavy load so far.

I will try, said Harry.

He was able to proceed but a little way with his load without resting.

What could he do?

His father was willing to assist him, as he had shown honesty

eu l'intention , quand j'ai planté mes pommes de terre, de lui donner les premières qui seroient bonnes à arracher; car on m'a dit que les pommes de terre qui viennent les premières, ont plus de valeur que celles qui viennent les dernières.

Le père. Mais vous ne serez pas en état de porter si loin un fardeau si pesant.

J'essaierai , dit Henri.

Il ne fut en état de porter son fardeau que peu de tems sans s'arrêter.

Que pouvoit-il faire?

Son père voulut l'aider, attendu qu'il avoit montré de l'honnêteté

and truth in keeping his promise,
 and good sense in the means,
 which he had taken, to make
 the brick-maker amends for the
 injury, which he had done to him.
 He asked a farmer, whom he knew,
 and who was going by with a
 cart, to take the basket in his cart,
 and to leave it in the brick-field,
 which was at the road side.

By the time they had reached the
 brick-field, to which they were
 going, and to which there was
 a pleasant walk through the fields,
 the farmer, who went by the

et de la sincérité à tenir sa promesse , et du bon sens dans les moyens qu'il avoit pris de dédommager le faiseur de briques , du tort qu'il lui avoit fait. Il demanda à un fermier qu'il connoissoit , et qui passoit avec une charrette , de prendre le panier dans sa charrette et de le déposer à la briqueterie qui étoit à côté de la route.

Cependant ils arrivèrent à la briqueterie , où ils alloient , par un chemin agréable qui y conduisoit à travers champ , et le fermier qui avoit été par la grand-route , étoit

road, had gotten with his cart to the same place.

Harry thanked him, took up his basket, and marched stoutly into the place, where the brick-maker was at work.

The man knew him again, and was much pleased with Harry's punctuality. He took the potatoes out of the basket, and said, that they were worth full as much as the bricks, that had been spoiled.

Harry's father asked the man, to show him how he burned his bricks, to make them hard; and the man said, he was just going to set fire to a kiln of bricks, and

arrivé avec sa charrette au même endroit.

Henri le remercia , prit son panier et marcha courageusement jusqu'au lieu où le faiseur de briques étoit à l'ouvrage.

L'homme le reconnut et fut charmé de la ponctualité de Henri. Il prit les pommes de terre qui étoient dans le panier, et dit qu'elles étoient entièrement de la valeur des briques qui avoient été gâtées.

Le père de Henri demanda à l'homme de lui montrer comment il cuisoit les briques pour les rendre dures : et l'homme dit qu'il alloit justement mettre le feu à une bri-

that he might see how it was done.

The kiln was made of the bricks, that were to be burned : these bricks were built up one upon another, and one beside the other, not quite close, but so as to leave a little room on every side of each brick ; and in the middle of the kiln, near the bottom, there were large holes filled with furze bushes.

The whole kiln was as large as a large room ; and the man went to his house for a few lighted coals, and he put them under the furze,

queterie, et qu'il pourroit voir comment cela se feroit.

Le four étoit fait de briques qui alloient être cuites. Ces briques étoient élevées l'une sur l'autre, et l'une à côté de l'autre, pas tout-à-fait serrées, de manière à laisser un petit intervalle de chaque côté de chaque brique; et, dans le milieu du four, vers le fond, il y avoit de grands trous remplis de fagot de genêt.

Le four entier étoit grand comme une grande chambre. L'homme alla à sa maison chercher quelques charbons allumés, et il les mit sous

which took fire and blazed , and the smoke came through the openings , that were left between the bricks , and the heat of the fire also came through them , and heated the bricks ; and the man told Harry's father , that he should supply the kiln with furze , and keep the fire strong for six days and six nights , and that then the bricks would be sufficiently burned.

Harry now said , that he was afraid , that he should not be able to build a kiln for his bricks : for he was now grown wise enough , to know , that it required time , to

les genêts, qui prirent feu et s'enflammèrent, et la fumée s'en alloit par les ouvertures qui avoient été laissées entre les briques, et la chaleur du feu pénétra aussi à travers et échauffa les briques. Et l'homme dit au père de Henri qu'il falloit remplir le four de genêt, et y entretenir un feu ardent pendant six jours et six nuits, et qu'alors les briques seroient suffisamment cuites.

Henri dit alors qu'il craignoit de n'être pas en état de construire un four pour ses briques : car il étoit devenu assez sage pour savoir qu'il falloit du tems pour ap-

learn how to do things, which we have not been used to do. And he asked the brick-maker, whether he thought he could build his bricks, so as to be able to burn them. And the man told him, that he believed he could not; but he said, that on some holiday he would go to the place, where Harry's bricks were, and would show him how to build a nice little kiln, if Harry's father would give him leave.

Harry's father accepted this good-natured offer : and Harry plainly

prendre à faire les choses que l'on n'a pas été accoutumé à faire. Et il demanda au faiseur de briques s'il pensoit qu'il put arranger ses briques de manière à pouvoir les cuire. Et l'homme lui dit qu'il croyoit qu'il ne le pourroit pas. Mais il lui dit qu'un jour de fête il iroit à l'endroit où étoient les briques de Henri, et qu'il lui montreroit la manière de construire un joli petit four, si le père de Henri vouloit lui en donner la permission.

Le père de Henri accepta cette offre obligeante, et Henri s'ap-

perceived , that good conduct makes friends , and that a poor brick-maker may be of use even to persons , who are not obliged to work for their bread.

Whilst they were talking , Lucy was looking about , and examining every thing in the brick-field ; and she observed , that , at the farthest part of the field , some white linen was stretched upon the grass , to dry , and she saw several bits of black dirt lying upon the linen. They did not stick to the linen , but were blown about by

perçut clairement que la bonne conduite fait des amis, et qu'un pauvre faiseur de briques peut être utile même aux personnes qui ne sont pas obligées de travailler pour gagner leur pain.

Tandis qu'ils étoient à causer, Lucy regardoit autour d'elle, et examinoit tout dans la briqueterie, et elle remarqua que, dans la partie la plus éloignée du champ, il y avoit du linge blanc étendu sur le gazon pour sécher, et elle vit quelques brins de boue noire sur le linge; ils n'étoient pas attachés au linge, mais y avoient été soufflés

the wind, as they were very light.

Lucy picked up some of these black things; and when she showed them to her mother, her mother told her, that they were bits of soot, which had been carried by the wind from the brick-kiln.

But, mamma, said Lucy, I don't see any chimney belonging to the brick-kiln; and soot, I believe, is always found in chimnies.

Mother. No, my dear, soot is smoke cooled; and wherever there is smoke, there is soot. A great quantity of thick smoke rises from a brick-kiln, or, to speak more

par le vent , car ils étoient très légers.

Lucy ramassa quelques-uns de ces brins noirs, et quand elle les eut montrés à sa mère, sa mère lui dit que c'étoit des flocons de suie qui avoient été emportés de la briqueterie par le vent.

Mais, maman, dit Lucy, je ne vois aucune cheminée à la briqueterie, et la suie, je crois, se trouve toujours dans les cheminées.

La mère. Non, ma chère, la suie est de la fumée refroidie, et par-tout où il y a de la fumée, il y a de la suie. Une grande quantité de fumée épaisse s'élève d'une

properly, a great quantity of smoke is carried upwards by the hot air, that rises from a brick-kiln; and when this smoke cools, parts of it stick together, and make what we call soot, which falls slowly to the ground. This is some of it, that has fallen upon the white linen; and you see it, because it is black, and the linen, upon which it has fallen, is white.

Lucy. Why does it fall slowly?

Mother. Because it is light; if

briqueterie, ou, pour parler plus exactement, une grande quantité de fumée est emportée en haut par l'air chaud qui s'élève d'une briqueterie et quand cette fumée se refroidit, plusieurs parties s'attachent ensemble et font ce qu'on appelle suie qui tombe doucement sur la terre. C'en est quelque partie qui est tombée sur le linge blanc, et vous la voyez, parce qu'elle est noire et que le linge sur lequel elle est tombée est blanc.

Lucy. Pourquoi la suie tombe-t-elle lentement ?

La mère. Parce qu'elle est légère.

it was heavier, it would fall faster.

Lucy. What do you mean by light and heavy?

Mother. You cannot yet understand all that I mean by those words; but if you take two things, which are nearly of the same size, in your hand, and if one of them presses downwards the hand, in which it is held, more than the other does, that may be called heavy, and the other may be called light. You must observe, Lucy, that they can be called heavy or light only as compared together, or *weighed*

si elle étoit plus pesante, elle tomberoit plus vite.

Lucy. Qu'entendez - vous par légère et pesante.

La mère. Vous ne pouvez encore comprendre tout ce que j'entends par ces mots : mais, si vous prenez dans votre main deux choses à-peu-près de la même grosseur, et que l'une d'elles fasse baisser la main dans laquelle elle est tenue plus que l'autre main, celle-ci doit être appelée pesante, et l'autre doit être appelée légère. Vous devez observer, Lucy, qu'on ne peut les appeler pesantes ou légères que comparées ensemble ou pesées dans vos

in your hands ; as, for instance, if you take a large wafer in one hand, and a wooden button-mould of the same size in the other, the button-mould will be readily perceived, to be the heaviest : you might, therefore, say, that the button-mould is heavy, and the wafer is light.

But if you were to take the button-mould again in one hand, and take a shilling in the other, you would call the shilling heavy, and the button-mould light. And if you were to lay down the button-mould, and were to take a

mains. Car, par exemple, si vous prenez dans une main un pain à cacheter, et dans l'autre un moule de bois à boutons de la même grandeur, vous vous appercevrez promptement que le moule à boutons est le plus pesant. Vous pourrez donc dire que le moule à boutons est pesant et le pain à cacheter léger.

Mais, si vous repreniez le moule à boutons dans une main et un scheling dans l'autre, vous appelleriez le scheling pesant et le moule à boutons léger. Et si vous déposiez le moule à boutons, et que vous preniez en place une guinée

guinea into your hand instead of it , you would find the shilling would appear light , when *compared* with the guinea.

Lucy. But , mamma , what do you compare the soot with , when you say it is light ?

Mother. I compare it in my mind with other things of nearly the same size, as bits of saw-dust, or coal-dust , or bits of gravel ; but I cannot yet make you entirely understand what I mean. When you have learned the uses and properties of more things , and their names , I shall be better able , to answer the questions , you have

dans votre main, vous trouveriez que le scheling vous paroîtroit léger, comparé avec la guinée.

Lucy. Mais, maman, avec quoi comparez-vous la suie, quand vous dites qu'elle est légère.

La mère. Je la compare dans mon esprit avec d'autres choses à-peu-près de la même grandeur, comme des brins de sciure de bois, de poussière de charbon, ou des grains de sable. Mais je ne puis vous faire entièrement comprendre ce que je veux dire. Quand vous aurez appris les usages et les propriétés d'un plus grand nombre de

asked me upon subjects, which I cannot explain to you now.

As they returned home, they saw a poor little girl crying sadly, and she seemed, to be very unhappy. And Lucy's mother said to her : Poor girl! what is the matter with you? What makes you cry so?

Oh, madam, said the little girl, my mother sent me to market with a basket of eggs, and I tumbled down, and the eggs are all broken

choses et leurs noms , je serai plus en état de répondre aux questions que vous m'avez faites sur des sujets que je ne puis vous expliquer maintenant.

Comme ils revenoient à la maison , ils virent une pauvre petite fille pleurant beaucoup , et qui sembloit être très-malheureuse ; et la mère de Lucy lui dit : Pauvre petite fille ! qu'avez-vous , qui vous fait ainsi pleurer ?

Oh ! madame , dit la petite fille , ma mère m'a envoyé au marché avec un panier d'œufs , et je suis tombée , et les œufs se sont tous

to pieces, and I am very sorry for it; for my mother trusted them to me, as she thought I would take care of them; and, indeed, I minded what I was about, but a man with a sack upon his back was coming by, and he pushed me, and made me tumble down.

Mother. Will your mother be angry with you, when she knows it?

Little girl. I shall tell my mother, and she will not be angry with me; but she will be very sorry, and she will cry, because she is very poor, and she will want the bread, which I was to have

cassés , et j'en suis bien chagrine ; car ma mère me les avoit confiés , parce qu'elle croyoit que j'en aurois grand soin. Et , je vous assure , je pensois à ce que je faisois , mais un homme , avec un sac sur son dos , a passé à côté de moi , et il m'a poussée , et il m'a fait tomber.

La mère. Votre mère sera donc bien en colère contre vous , quand elle le saura.

La petite fille. Je le dirai à ma mère , et elle ne sera pas en colère contre moi , mais elle sera bien fâchée , et elle pleurera , parce qu'elle est très-pauvre , et qu'elle manquera du pain que je devois acheter avec

bought with the money , for which I should sell the eggs ; and my brothers and sisters will have no supper.

When the little girl had done speaking, she sat down again upon the bank , and cried very sadly.

Little Lucy pulled her mother's gown , to make her listen to her , and then she said softly : Mamma , may I speak to the poor little girl ?

Mother. Yes , Lucy.

Lucy. Little girl , I have some eggs at home , and I will give them

l'argent qu'auroit produit la vente des œufs , et mes frères et sœurs n'auront pas à souper.

Quand la petite fille eut fini de parler , elle se rassit sur le bord du chemin , et pleura très-amèrement.

La petite Lucy tira sa mère par la robe , pour qu'elle l'écoutât , et lui dit à voix basse : Maman , puis - je parler à la pauvre petite fille ?

La mère. Oui, Lucy.

Lucy. Petite fille , j'ai des œufs à la maison , et je vous les donne-

to you , if my mamma will let me go for them.

My dear , said Lucy's mother to her, our house is at a distance ; and if you were to try to go back by yourself, you could not find the way, but if the little girl will come to-morrow to my house , you may give her the eggs ; she is used to go to market, and knows the road. In the mean time , my poor little girl ! come with me to the baker's at the top of the hill , and I will give you a loaf , to carry home to your mother : you are a good girl , and tell the truth.

rai , si maman veut me permettre d'aller les chercher.

Ma chère , dit la mère de Lucy , notre maison est éloignée , et si vous alliez essayer de retourner toute seule , vous ne retrouveriez pas le chemin. Mais , si la petite fille veut venir demain à ma maison , vous pourrez lui donner les œufs. Elle est accoutumée à aller au marché , et elle connoît le chemin. Néanmoins , ma pauvre petite fille , venez avec moi chez le boulanger au haut de la montagne , et je vous donnerai un pain , pour emporter à votre mère. Vous êtes une bonne fille qui dites la vérité.

So Lucy's mother took the little girl to the baker's shop, and bought a loaf, and gave it to her; and the little girl thanked her, and put the loaf under her arm, and walked homewards, very happy.

As he was going over a stile, Harry dropped his handkerchief out of his pocket, and it fell into some water, and was made quite wet; and he was forced to carry it in his hand, until they came to a house, where his father told him he would ask leave, to have it dried for him. And he asked the mistress of the house, to let Harry

La mère de Lucy emmena donc la petite fille à la boutique du boulanger, et lui acheta un pain et le lui donna. La petite fille la remercia, mit le pain sous son bras et s'en retourna très-heureuse à la maison.

En passant sur un petit pont, Henri laissa tomber son mouchoir de sa poche. Le mouchoir tomba dans l'eau, et il étoit entièrement mouillé. Il fut forcé de le porter à sa main jusqu'à ce qu'ils fussent arrivés à une maison où son père lui dit qu'il alloit demander pour lui la permission de le faire sécher. Et il demanda à la maîtresse de la

go to the fire, to dry his handkerchief. And while he held it at the fire, Lucy said she saw a great smoke go from the handkerchief into the fire; and her mother asked her, how she knew it was smoke?

Lucy. Because it looks like smoke.

Mother. Hold this piece of paper in what you think like smoke, and try if you can catch any of those black things, that were in the smoke, you saw in the brickfield.

maison de laisser Henri approcher du feu pour sécher son mouchoir. Tandis qu'il le tenoit devant le feu, Lucy dit qu'elle voyoit une grande fumée sortir du mouchoir et aller dans le feu. Sa mère lui demanda comment elle savoit que c'étoit de la fumée.

Lucy. Parce que cela ressemble à de la fumée.

La mère. Mettez cette feuille de papier dans ce que vous pensez ressembler à de la fumée, et essayez si vous pourrez attraper aucune de ces choses noires qui étoient dans la fumée que vous avez vue dans la briqueterie.

Lucy. No mamma , it does not blacken the paper in the least ; but it wets the paper.

Mother. Hold this cold plate in what you call smoke , that comes from the handkerchief.

Lucy. Mamma , I find the plate is wet.

Mother. What is it then , that comes from the handkerchief?

Lucy. Water. The water with which it was wetted , when it fell into the ditch.

Mother. What makes the water come out of it ?

Lucy. The heat of the fire , I believe,

Lucy. Non , maman , elle ne noircit pas du tout le papier, mais elle mouille le papier.

La mère. Mettez cette assiette froide dans ce que vous appelez de la fumée qui sort du mouchoir.

Lucy. Maman , je vois que l'assiette est mouillée.

La mère. Qu'est - ce que c'est donc qui sort du mouchoir?

Lucy. De l'eau. L'eau dont il a été mouillé , quand il est tombé dans le fossé.

La mère. Qu'est - ce qui en fait sortir l'eau?

Lucy. La chaleur du feu , je crois.

Mother. At tea, to-night, put me in mind, to show you water turned into steam, and steam turned into water.

When they had got home, Harry and Lucy went immediately, without losing any time, to cast up two sums in arithmetick, which they were accustomed to do every day.

Harry could cast up sums in common addition readily; and Lucy understood the rule called subtraction; and she knew very well, what was meant by the words *borrowing* and *paying*, though it is not easy, to understand them dis-

La mère. Au thé, ce soir, rappelez - moi de vous montrer de l'eau tournée en vapeur, et de la vapeur tournée en eau.

Quand ils furent de retour à la maison , Henri et Lucy se mirent, sans perdre le moindre tems , à faire leurs règles d'arithmétique, ce qu'ils étoient accoutumés à faire chaque jour.

Henri faisoit très-bien une addition ordinaire , et Lucy faisoit aussi très - bien la règle appelée soustraction. Elle comprenoit fort bien ce qu'on entendoit par les mots *emprunter* et *payer*, quoiqu'il ne soit pas aisé de les com-

tinctly. But she had been taught carefully by her mother, who was a woman of good sense, and who was more desirous, that her daughter should understand what she did, than that she should merely be able to go on as she was told to do without knowing the reason of what she was about.

And after they had shown the sums, which they had cast up, to their mother, they sat down to draw.

Lucy was learning to draw the outlines of flowers, and she took a great deal of pains, and looked attentively at the print she was

prendre parfaitement. Mais elle avoit été soigneusement instruite par sa mère, qui étoit une femme de bon sens, et qui aimoit mieux que sa fille comprît ce qu'elle faisoit, que de la voir avancer et faire purement ce qu'on lui diroit de faire sans savoir la raison de ce qu'elle feroit.

Après qu'ils eurent montré à leur mère les règles qu'ils avoient faites, ils se mirent à dessiner.

Lucy apprenoit à dessiner les contours des fleurs, et elle prenoit beaucoup de peine à regarder attentivement la gravure qu'elle copioit.

copying. And she was not in a hurry to have done, or to begin another flower; but she minded what she was about, and attended to every thing, that her mother had desired her the day before to correct. And after she had copied a print of periwinkle, she attempted to draw it from the flower itself; which she had placed in such a manner, as to have the same appearance as the print had, that she might be able to compare her drawing from the print, with her drawing from the flower.

Elle n'étoit pas pressée d'avoir fini ou de commencer une autre fleur. Mais elle pensoit à ce qu'elle faisoit, et repassoit sur-tout ce que sa mère l'avoit engagée la veille à corriger. Après avoir copié le dessin d'une pervenche, elle essaya de la dessiner d'après la fleur elle-même, qu'elle plaça de la même manière qu'elle étoit placée dans le dessin, pour pouvoir comparer son ouvrage d'après le dessin, avec son ouvrage d'après la fleur.

She found it was not so easy, to draw from the latter, as from the former; but every time that she tried, it became easier. And she was wise enough to know, that it was better, to be able to draw from things themselves, or from nature, as it is called, than from other drawings; because every body may every where have objects before them, which they may imitate: and by practise they may learn to draw or delineate objects so well, as to be able to express, upon paper, etc., to other people, whatever curious things they meet with.

Elle trouva qu'il n'étoit pas si aisé de dessiner d'après la dernière, que d'après le premier ; mais chaque fois qu'elle essayoit, cela lui devenoit plus facile. Elle étoit déjà assez avancée pour savoir qu'il valoit mieux être en état de dessiner les choses elles-mêmes, ou d'après nature, comme on dit, que d'après d'autres dessins ; parce que l'on peut par-tout avoir devant soi des objets que l'on puisse imiter, et que par la pratique on peut apprendre à dessiner ou crayonner les objets assez bien, pour être en état de rendre sur le papier aux yeux des autres tout ce que l'on rencontre de curieux.

The habit of drawing is particularly useful to those, who study botany : and it was her love of botany, that made Lucy fond of drawing flowers.

She had a number of dried plants, the names of which she knew ; and she took great pleasure in the spring , and in the beginning of summer, in gathering such plants as were in flower, and in discovering , by the rules of botany , to what class, order, genus, and species they belonged.

Harry, also, knew something of

L'habitude de dessiner est particulièrement utile à ceux qui étudient la botanique, et c'étoit l'amour de la botanique qui avoit donné à Lucy la passion de dessiner des fleurs.

Elle avoit beaucoup de plantes séchées dont elle savoit les noms, et elle prenoit grand plaisir dans le printems et dans le commencement de l'été à cueillir des plantes qui étoient en fleurs et à découvrir, par les règles de la botanique, à quelle classe, à quel ordre, à quel genre et à quelle espèce elles appartenoient.

Henri savoit aussi un peu de

botany; but he did not learn to draw flowers. He was endeavouring, with great care, to trace a map of the fields about his father's house. He had made several attempts, and he had failed several times; but he began again, and every time he improved.

He understood very well the use of a map; he knew, that it was a sort of picture of ground, by which he could measure the size of every yard, or garden, or field, or orchard, after it had been drawn upon paper, as well as it could be measured upon the

botanique, mais il n'avoit pas appris à dessiner des fleurs. Il essayoit avec beaucoup de soin à tracer une carte de la campagne autour de la maison de son père. Il avoit fait plusieurs essais, et il s'étoit trompé plusieurs fois : mais il recommençoit toujours et chaque fois il faisoit mieux.

Il comprenoit très-bien l'usage d'une carte. Il savoit que c'étoit une sorte de peinture du terrain par le moyen de laquelle il pourroit mesurer l'étendue de chaque cour, de chaque jardin, de chaque pièce de terre labourable, de chaque verger, après qu'il avoit été dessiné

ground itself. He could also draw a little with a rule and compasses; he could describe a circle, and make an equilateral triangle, and a right angle, and he had begun, to learn to write.

After they had drawn and written for one hour, it was time for them to go and dress before dinner.

Harry's walk to the brick-field had made him very hungry, so that he eat heartily.

sur le papier aussi bien qu'il pourroit être mesuré sur le terrain même. Il pouvoit aussi dessiner un peu avec une règle et un compas. Il pouvoit aussi décrire un cercle, et faire un triangle équilatéral et un angle droit, et il avoit commencé à apprendre à écrire.

Après qu'ils eurent dessiné et écrit pendant une heure, ils allèrent s'habiller avant le dîner.

La promenade que Henri avoit faite à la briqueterie lui avoit donné beaucoup d'appétit, en sorte qu'il mangea de bon cœur.

Whilst he was eating, his mother told him, that she intended to send him into the garden, after dinner, for some strawberries, that were just ripe; and she advised him not to eat so much pudding, if he wished to eat strawberries.

Now Harry had learned, from experience, that if he ate too much, it would make him sick; he therefore prudently determined, not to have another spoonful of pudding.

A little while after dinner, Harry and Lucy went with their mother into the garden; and Lucy

Tandis qu'il mangeoit, sa mère lui dit qu'elle comptoit l'envoyer après le dîner dans le jardin, pour y cueillir des fraises qui étoient mûres, et elle lui conseilla de ne pas tant manger de pudding, s'il vouloit manger des fraises.

Henri avoit appris par expérience, que, s'il mangeoit trop, il se rendroit malade; il résolut donc prudemment de ne pas manger une cuillerée de pudding de plus.

Un peu après le dîner, Henri et Lucy allèrent avec leur mère dans le jardin, et Lucy voulut cueillir

was desired to gather six strawberries, and Harry was desired to gather four strawberries. And when they were put together, Harry counted them, and found, that they made ten. Lucy was not obliged to count them, for she knew by rote, or by heart, as it is sometimes called, that six and four make ten.

Each of them next brought five strawberries; and Harry knew, without counting, that when they were put together, they would make ten. And Lucy knew, that the parcel of strawberries, which they gathered first, which made

six fraises, et Henri en voulut cueillir quatre, et, quand elles furent mises ensemble, Henri les compta et trouva que le tout faisoit dix. Lucy ne fut pas obligée de les compter, car elle savoit par routine ou par cœur, comme on dit quelquefois, que six et quatre font dix.

Chacun d'eux ensuite apporta cinq fraises, et Henri connut, sans compter, que le tout mis ensemble faisoit dix, et Lucy savoit que la quantité de fraises qu'ils avoient d'abord cueillie, et qui étoit de dix, ajoutée à la seconde quantité,

ten, would, when added to the second parcel, which also consisted of ten, make twenty.

They now went, and gathered ten more. One gathered three, and the other gathered seven; and this ten, added to the former number, made thirty. And they went again, and brought ten more to their mother: this ten was made up of eight and two; and this ten, added to the thirty they had gathered before, made forty.

Whilst they were eating them, Harry asked his sister, if she knew

qui étoit aussi de dix , feroit vingt.

Ils allèrent encore en cueillir dix de plus. L'un en cueillit trois et l'autre en cueillit sept , et ces dix , ajoutés au premier nombre , firent trente ; et ils retournèrent encore et en apportèrent dix de plus à leur mère. Ces dix étoient composées de huit et de deux ; et ces dix , ajoutées aux trente qu'ils avoient déjà cueillies , faisoient quarante.

Tandis qu'ils les mangeoient , Henri fit à sa sœur plusieurs ques-

what was meant by *ty* in twenty and thirty. Lucy said that her father had told her that *ty* in those words meant ten, and that *teen*, in the words thirteen, fourteen, etc., meant ten. And Harry asked why should ten have three names ten, teen and ty?

Lucy said, she could not tell; but they asked their father; and he told them, that ten, meant ten by itself, without any other number joined to it; but that teen meant ten with some other number joined to it, and he asked Harry what thirteen meant.

Harry. I believe, that it is three

tions sur la composition nominale des nombres anglais twenty, thirty, etc. Le père leur répondit à tous deux d'une manière également claire et précise. Mais cette explication, utile seulement pour les enfans anglais, est totalement intraduisible en français. Nous allons tâcher d'y suppléer par une autre explication utile aux enfans français, en supposant un moment ceux-ci français.

« Henri demanda à sa sœur
 » pourquoi on disoit vingt et trente
 » au lieu de deux fois dix, trois fois
 » dix. Lucy lui dit qu'il se moquoit
 » d'elle, en supposant qu'elle ne le

and ten; for three, joined or added to ten, make thirteen. Fourteen is plainly four and ten; fifteen, five and ten.—But why, papa, is it not three-teen, instead of being called thirteen?

Papa. Because it is easier, to say thirteen, than three-teen.

Lucy. But why is it called twelve? It should be two-teen.

Harry. And eleven, papa, should be one-teen.

Papa. I cannot now explain to you, my dear, the reason, why we have not those names

» savoit pas , et la vérité est qu'elle
 » ne le savoit pas bien nettement.
 » Ils allèrent donc tous deux le
 » demander à leur père , qui leur
 » dit que ces mots avoient été in-
 » ventés pour plus de précision dans
 » la langue.

» *Henri.* Mais , papa , on auroit
 » pu dire au moins dix et dix , au
 » lieu de vingt , ou bien vingt et
 » dix , au lieu de trente , puisqu'on
 » dit soixante-dix.

» *Le père.* On disoit autrefois
 » septante au lieu de soixante - dix.
 » C'est l'usage et non la raison qui
 » a fait supprimer cette première
 » dénomination.

in English ; but you perceive, that it is easy, to remember the names of fourteen, fifteen, sixteen, etc., because we remember, that four, five, six, come after one another, and we perceive, that all that is necessary is, to add teen to them. You see, that fourteen means four and ten—four added to ten.

Harry. But does ty in forty mean four added to ten?

Lucy replied, that it did not.

Papa. No—it means four times ten ; not ten added to four, but ten added together four times.

» *Lucy.* On devroit aussi dire
 » deux - dix , un - vingt , quatre-
 » dix ou deux-vingts , au lieu de
 » vingt , trente , quarante , puis-
 » qu'on dit quatre-vingts.

» *Le père.* On disoit aussi autre-
 » fois octante et nonante , comme
 » on disoit septante , et je crois que
 » cela valoit mieux , mais enfin
 » l'usage l'a emporté , sans que je
 » puisse vous en bien expliquer la
 » raison.

» *Lucy.* En effet , pourquoi ne
 » dit-on pas dix-un , dix-deux , dix-
 » trois , dix-quatre , dix-cinq , dix-
 » six , comme on dit , dix-sept , dix-
 » huit , dix-neuf ?

And fifty means ten added together five times. So you see, that it is useful, to have three names for ten, which differ a little from one another, but which are also something like each other; for teen is like ten, and ty is like teen. Teen is always used when ten is added to any number, as far as nineteen : and ty is always used when more tens than one are counted, as far as a hundred.

Harry. Then twenty should be two-ty; and thirty should be three-ty.

Papa. I told you before, my dear, that thirteen is used instead

» *Henri.* Ou plutôt, comment
 » n'a-t-on pas fait des mots pour
 » dire en un seul, dix-sept, dix-huit,
 » dix-neuf, puisqu'on a fait ceux
 » de, onze, douze, treize, quatorze,
 » quinze, seize?

» *Le père.* Ces mots se sont faits
 » d'eux-mêmes, en passant par la
 » bouche du peuple qui les em-
 » ployoit plus fréquemment que les
 » autres, attendu que les objets
 » de première nécessité se divi-
 » soient et se divisent encore en
 » seize, tels que la livre de sucre,
 » de cassonade, de café, etc., qui
 » a seize parties, qu'on appelle
 » onces. Seize est la corruption de

of three-teen, because the former word is more easily pronounced than the latter. Thirty is used instead of three-ty, for the same reason.

Harry. But why is not twenty two-ty?

Papa. Twenty is made up of ty and of twain, a word that was formerly used for two: the word twain joined to ty, makes twainty, which, when spoken quickly, sounds like twenty.

Harry. But, papa, will you tell me another thing?

Papa. No, Harry, we have
» comme

» six-dix, etc.; et tous les autres,
 » comme un-dix, deux-dix, trois-
 » dix, quatre-dix, cinq-dix, ont
 » également été remplacés par ceux
 » de onze, douze, treize, quatorze,
 » quinze. Toutes les langues ont
 » des règles constantes, mais elles
 » ont toutes aussi des exceptions
 » établies sur des motifs que nous
 » ignorons fort souvent, mais aux-
 » quels nous devons toujours pré-
 » sumer des fondemens raisonna-
 » bles ».

Henri. Mais, papa, voulez-vous me dire encore.....?

Le père. Non, Henri; nous

talked enough about numbers at present ; you will be tired by thinking any longer with much attention , and I do not wish , that you should be tired , when you attend to what you are about. Thinking without tiring ourselves is very agreeable ; but thinking becomes disagreeable , if we tire ourselves : and as thinking with attention is useful and necessary , we should take care , not to make it disagreeable to ourselves.

It was now tea-time ; and Harry and Lucy usually supped at the same time , that their father and

avons assez parlé de tout cela pour le présent. Vous vous fatigueriez en vous en occupant plus long-tems , et je ne veux point que vous vous fatiguiez, en faisant ce que vous avez à faire. Penser sans se fatiguer est très-agréable ; mais penser devient désagréable , quand nous nous fatiguons. Et comme il est utile et nécessaire de penser avec attention , nous devons avoir soin de ne pas nous rendre cette attention désagréable.

Il étoit l'heure de prendre le thé, et Henri et Lucy soupoient à la même heure que leur père et

mother drank tea; so that they had an opportunity of hearing many useful and entertaining things, that passed in conversation : and Lucy, recollecting that her mother had promised to tell her, at tea-time, something more about smoke and steam, put her in mind of what she had promised. Then her mother called for a lighted wax candle, and for a lighted tallow candle, and she desired Lucy, to hold a cold plate over the wax candle, and Harry, to hold another cold plate over the tallow candle, and in a short time a considerable quantity of

leur mère prenoient le thé, en sorte qu'ils avoient occasion d'entendre beaucoup de choses utiles et agréables qui se disoient dans la conversation. Et Lucy se souvenant que sa mère lui avoit promis de lui dire, à l'heure du thé, quelque chose à propos de la fumée et de la vapeur, lui rappella ce qu'elle lui avoit promis. Alors sa mère demanda une bougie allumée et une chandelle allumée, et dit à Lucy de tenir une assiette froide sur la bougie, et à Henri de tenir une autre assiette froide sur la chandelle, et bientôt une quantité considérable de fumée ou de suie

smoke , or soot , was collected upon each of the plates. Another cold plate was held over the tea-urn , in which water was boiling , and from which there issued a large quantity of steam , or vapour of water. This steam was stopped by the plate , which , by degrees , was covered with a number of very small drops , not so large as the head of a minikin pin. After the plate had been held over the steam a little longer , these drops became larger—they attracted one another ; that is to say , one little drop was joined to another , and made a large drop ; and so on ,

s'attacha sur chaque assiette. Une autre assiette froide fut tenue sur le vase à thé , dans lequel l'eau étoit bouillante , et dont il sortoit une grande quantité de vapeur d'eau. Cette vapeur étoit arrêtée par l'assiette , qui , par degrés , fut couverte d'une quantité de très-petites gouttes moins larges que la tête d'un camion. Après que l'assiette eût été tenue un peu plus long-tems sur la vapeur , ces gouttes devinrent plus larges ; elles s'attirèrent l'une l'autre , c'est-à-dire , une petite goutte se joignit à une autre et fit une grosse goutte , et ainsi de suite , jusqu'à ce qu'enfin

till at length the drops ran so much together, as to lose their round shape, and to run over the plate. Harry and Lucy were much entertained with this experiment. Harry observed, that the vapour of water was very different from the vapour of a candle.

Papa. I am very glad to find, that you have so readily learned something of the meaning of the word vapour, which I have purposely made use of in the place of the word steam; but you are mistaken, my dear, in saying vapour of a candle. Lamp-black,

les gouttes se touchèrent tellement toutes, qu'elles perdirent leur forme ronde et couvrèrent toute l'assiette en s'y étendant. Henri et Lucy s'amusèrent beaucoup de cette expérience. Henri observa que la vapeur de l'eau étoit très-différente de la vapeur d'une chandelle ou d'une bougie.

Papa. Je suis bien aise de voir que vous ayez si promptement appris le sens du mot *vapeur*. Mais vous vous trompez, mon cher, en disant *vapeur* d'une chandelle ou d'une bougie. Le noir de lampe, la suie et la fumée sont formés de la vapeur de la partie huileuse des

soot, and smoke, are formed from the vapour of the oily parts of burning bodies. Formerly people made use of lamps instead of candles, and the soot of those lamps was called lamp-black, though it should properly be called oil-black. Now, pray, Harry, do you know the meaning of the word evaporate?

Harry. I believe it means, being turned into vapour.

Papa. Did you observe any thing else in the experiments, which I have just shown you?

Harry. Yes, papa—I saw, that

corps brûlés. On se servoit autrefois de lampes au lieu de chandelles, et la suie de ces lampes étoit appelée *noir de lampe*, quoiqu'on eût dû proprement l'appeller *noir d'huile*. Dites-moi, je vous prie, Henri, savez-vous le sens du mot *évaporer*?

Henri. Je crois qu'il veut dire, *être changé en vapeur*.

Papa. Avez - vous remarqué quelque'autre chose dans l'expérience que je viens de vous montrer ?

Henri. Oui, papa, j'ai vu que

the vapour of oil was solid, when it was cold.

Papa. Condensed.

Harry. Yes, condensed.

Papa. And did you not observe, that the vapour of water, when condensed, was fluid? And what did you observe, Lucy?

Lucy. I thought, papa, that the soot, or lamp-black, which you told me was the vapour of oil, did not turn into oil again, when it was condensed; but that it had entirely a different appearance from the tallow and wax, from which the oil came; and yet,

la vapeur de l'huile étoit solide, quand elle étoit froide.

Papa. Condensée.

Henri. Oui, condensée.

Papa. Et n'avez-vous pas observé que la vapeur de l'eau, quand elle étoit condensée, étoit fluide ? Et vous, Lucy, qu'avez-vous observé ?

Lucy. J'imaginois, papa, que la suie ou le noir de lampe que vous m'avez dit être la vapeur de l'huile, ne retournoit pas en huile, quand elle étoit condensée ; mais qu'elle différoit entièrement du suif et de la bougie dont l'huile venoit, et cependant que la vapeur de

that the vapour of water, when it was condensed, became water again.

Papa. I do not think, my dear children, that my time has been thrown away in showing you this experiment. And as I wish, to make you like to attend to what is taught to you, I will endeavour, to make it agreeable to you, by joining the feeling of pleasure to the feeling of attention in your mind, by giving you pleasure, or the hope of pleasure, when you attend.

Harry. I know what you

l'eau , quand elle étoit condensée , redevenoit de l'eau.

Papa. Je ne crois pas , mes chers enfans , que mon tems ait été perdu en vous montrant cette expérience ; et , comme je désire que vous ayez du plaisir à être attentif à ce qui vous est enseigné , je tâcherai de vous rendre l'instruction agréable , en joignant dans votre esprit le sentiment du plaisir au sentiment de l'attention , en vous donnant du plaisir , ou l'espoir du plaisir , quand vous serez attentifs.

Henri. J'entends ce que vous

mean, papa; for if we had not attended to what we were about, instead of giving us pleasure you would have given us pain.

Papa. No, Harry, you are a little mistaken. I don't wish to give you pain, unless when I want to prevent you from doing something, that would be hurtful to yourself, or to other people; and then I wish to associate, that is, join pain with such actions. But I do not expect, that little boys and girls should be as wise as men and women; and if you do
voulez

voulez dire , papa ; car , si nous n'avions pas été attentifs à ce que nous faisons , au lieu de nous procurer du plaisir , vous nous auriez causé de la douleur.

Papa. Non , Henri ; vous vous êtes un peu trompé. Je ne veux point vous causer de la douleur , à moins que ce ne soit pour vous empêcher de faire quelque chose qui seroit dangereux pour vous ou pour les autres. Je veux associer , c'est-à-dire , joindre la douleur à de telles actions. Mais je n'espère pas que les petits garçons et les petites filles puissent être aussi sages

not attend, I only abstain from giving you pleasure.

Harry. But, papa, what pleasure were you going to give us?

Papa. I was not going to give you any immediate or present pleasure, but only the hope of some pleasure to-morrow. Your mamma and I intend, to-morrow, to walk to breakfast with her brother your uncle, who has come to live at a very pretty place not quite three miles from this house. He was formerly a physician, and he has several curious instruments:

que des hommes faits et des femmes faites; et, si vous n'êtes pas attentifs, je m'abstiendrai seulement de vous procurer du plaisir.

Henri. Mais, papa, quel plaisir alliez-vous nous procurer?

Papa. Je n'allois vous procurer aucun plaisir immédiat ou présent, mais seulement l'espoir de quelque plaisir pour demain. Votre maman et moi avons le projet d'aller demain déjeuner avec son frère votre oncle, qui est venu demeurer dans un joli petit endroit, qui n'est pas tout-à-fait à trois milles (1) de

(1) Une lieue.

a microscope, an electrifying machine, an air pump, and a collection of fossils, and a few shells and prints : and he knows very well, how to explain things to other people. And the pleasure, that your mamma and I meant to give you, was to take you with us to-morrow morning. Harry and Lucy were very happy, when they were going to bed, from the remembrance of the day, that they had passed, and from the hope of being happy, on the day which was to come.

cette maison. Il s'est autrefois occupé de physique, et il a plusieurs instrumens curieux : un microscope, une machine électrique, une pompe à air, une collection de fossiles, quelques coquilles et des dessins, et il sait très-bien expliquer tout cela aux autres. Le plaisir que votre maman et moi comptions vous donner, étoit de vous emmener avec nous demain matin. Henri et Lucy, en allant se coucher, furent très-heureux en pensant à la journée qu'ils avoient passée, et dans l'espoir d'être heureux encore le lendemain.

At six o'clock in the morning Harry awakened; and as they were to set out for Flower-Hill at seven, he got up, and dressed himself with great alacrity: and Lucy did the same. But, alas! their hopes were disappointed; for a violent thunder-storm came on before seven o'clock, which prevented their walk to their uncle's.

Harry planted himself at the window, and examined every cloud, as it passed by, and every quarter of the sky, in expectation of fair weather and sunshine. But his sister, who was older,

A six heures du matin, Henri s'éveilla, et, comme ils devoient partir pour Flower-Hill (la Colline de Fleurs), à sept heures, il se leva et s'habilla avec beaucoup d'ardeur, et Lucy fit la même chose. Mais, hélas! leurs espérances furent trompées, car un violent orage, accompagné de tonnerre, se déclara avant sept heures, et les empêcha d'aller chez leur oncle.

Henri se tint à la fenêtre, en observant tous les nuages qui passaient et chacune des quatre parties du ciel, dans l'attente du beau tems et d'un rayon de soleil. Mais sa sœur, qui étoit plus âgée que

knew that her standing at the window would not alter the weather; and she prudently sat down, to study botany before breakfast, and to examine some flowers, which she had gathered in her walk the day before.

When Harry had stood some time at the window, and had seen no appearance of a change in the sky, he turned about, and looked wistfully round him, like a person who did not know what to do with himself. His mother, who, at that instant, came into the room, could not help smiling at the melancholy figure, which she

lui, savoit que de rester à la fenêtre ne changeroit pas le tems ; et elle s'assit prudemment pour étudier la botanique avant le déjeûner, et se mit à examiner des fleurs qu'elle avoit cueillies la veille dans sa promenade.

Quand Henri eut resté quelque tems à la fenêtre et n'eut pas vu d'apparence de changement de tems, il fit plusieurs tours dans la chambre, et regarda pensivement autour de lui, comme une personne qui ne sait que faire de soi-même. Sa mère, qui entra en cet instant dans la chambre, ne put s'empêcher de sourire de la triste figure

saw before her; and she asked Harry, what was the matter. Harry owned, that he felt sorry and sad, because he had been disappointed of the pleasure, which his father had promised him.

Mother. But, Harry, my dear, your father did not promise you fine weather.

Harry (laughing). No, mamma, I know he did not; but I expected, that it would be a fine day, and I am sorry, that it is not.

Mother. Well, Harry, that is all very natural, as it is called, or, to speak more properly, it is what happens commonly. But

qu'elle voyoit devant elle, et elle demanda à Henri ce qu'il avoit. Henri avoua qu'il étoit chagrin et triste, parce qu'il se voyoit privé du plaisir que son père lui avoit promis.

La mère. Mais, Henri, mon cher, votre père ne vous avoit pas promis du beau tems.

Henri (riant). Non, maman, je sais bien que non; mais j'espérois qu'il feroit beau, et je suis fâché qu'il fasse vilain.

La mère. Henri, tout cela est très-naturel, comme on dit, ou, pour parler plus convenablement, c'est ce qui arrive communément.

though you cannot alter the weather, you may alter your own feelings, by turning your attention to something else.

Harry. To what else, mamma?

Mother, You have several different occupations, that you are fond of; and if you turn your thoughts to any of them, it will prevent you from feeling sad upon account of the disappointment, that you have met with. Besides, my dear Harry, the rain must, in some respects, be agreeable to

Mais, quoique vous ne puissiez pas changer le tems, vous pouvez changer votre pensée en détournant votre attention vers quelque autre chose.

Henri. Vers quelle autre chose, maman ?

La mère. Vous avez plusieurs occupations différentes que vous aimez, et, si vous détournez vos pensées vers quelqu'une de ces occupations, cela vous empêchera d'être triste au sujet du contre-tems que vous avez éprouvé. D'ailleurs, mon cher Henri, la pluie doit, sous quelques rapports, vous

you, and it is certainly useful.

Harry. O yes, mamma, I know what you mean—my garden. It was, indeed, in great want of water, and it cost me a great deal of trouble, to carry water to it twice every day. My pease will come on now, and I shall have plenty of radishes. — Thank you, mamma, for putting me in mind of my garden; it has made me more contented.

Harry's father now came in, and seeing that he was cheerful, and that he bore his disappointment pretty well, he asked him,

être agréable, et elle est certainement utile.

Henri. Oh! oui, maman; je sais ce que vous voulez dire—mon jardin. Il avoit, à la vérité, grand besoin d'eau, et cela me donne beaucoup de peine d'y porter de l'eau deux fois le jour. Mes pois pousseront maintenant, et j'aurai beaucoup de raves. — Je vous remercie, maman, de me rappeler mon jardin; cela m'a rendu plus content.

Le père de Henri entra alors, et voyant qu'il étoit gai et qu'il supportoit fort bien le contretems qu'il avoit éprouvé, il lui demanda s'il

if he had ever seen a cork garden.

Harry. No, papa. I remember I have seen a cork model of a house; but I never saw the model of a garden made of cork.

Papa. But this is not the model of a garden, but a sort of small garden made upon cork. Here it is.

Harry. Why, this is nothing but the plate, or saucer, that commonly stands under a flower-pot, with a piece of cork, like the bung of a barrel, floating in water.

s'il avoit jamais vu un jardin de liége.

Henri. Non, papa ; je me souviens d'avoir vu un modèle de maison en liége, mais je n'ai jamais vu le modèle d'un jardin fait en liége.

Papa. Mais ce n'est pas le modèle d'un jardin, mais une espèce de petit jardin fait sur du liége. Le voici.

Henri. Ce n'est rien qu'une assiette ou une soucoupe qui se trouve communément sous un pot de fleurs, avec un morceau de liége, comme le bondon d'un tonneau, flottant sur l'eau.

Papa. Notwithstanding its simplicity, it is capable, to a certain degree, of doing what a garden does. It can produce a salad. Here are the seeds of cresses and mustard; sprinkle them thinly upon this cork, and lay it in the closet near the window, that is towards the South.

Harry. When may I look at it again?

Papa. Whenever you please. But do not touch, or shake it; for if you do, it will disturb the seeds from the places where they now rest, and that will prevent them from growing. In two or

Papa. Malgré sa simplicité, cela peut, à un certain degré, produire ce que produit un jardin. Cela peut faire pousser une salade. Voici de la graine de cresson et de moutarde ; répandez-en çà et là sur ce liège, et placez-le dans le cabinet près la fenêtre qui est au Sud.

Henri. Quand pourrai - je y regarder ?

Papa. Toutes les fois qu'il vous plaira. Mais n'y touchez pas et ne le remuez pas ; sinon, vous dérangerez les graines des places où elles sont maintenant fixées, et cela les empêcheroit de pousser. Dans deux

three days you will see, that cresses and mustard plants have grown from these seeds.

Harry. Pray, papa, will the seeds grow on the cork, as they grow in the ground?

Papa. No, my dear, it is not the cork, that nourishes the plant, but it is the water, which makes it grow. If you cover the bottom of a soup plate with a piece of flannel, and pour water into the plate so high as just to touch the flannel, scatter seeds on the surface of the flannel, they will

ou trois jours , vous verrez que de ces graines il aura poussé des plantes de cresson et de moutarde.

Henri. Dites-moi , papa , je vous prie , ces graines pousseront - elles des racines sur le liége , comme elles en poussent dans la terre ?

Papa. Non , mon cher ami , ce n'est pas le liége qui nourrit la plante , mais c'est l'eau qui la fait pousser. Si vous couvrez un soupière avec un morceau de flanelle , et que vous versiez de l'eau dans le vase , assez haut pour qu'elle touche la flanelle , et que vous répandiez des graines sur la sur-

grow upon it in the same manner, that they grow, upon cork.

Harry. But if it is by the water only, that the seeds are made to grow, would they not grow as well, if they were put upon the bottom of the plate, without any cork or flannel?

Papa. No, my little friend, they would not; because, if there were only so much water in the plate, as to cover only half of each of the seeds, it would be so shallow, as to be evaporated (you know what that means, Harry) before the seeds could grow.

face de la flanelle, elles pousseront de la même manière qu'elles le feront sur le liége.

Henri. Mais, si c'est seulement par le moyen de l'eau que les graines doivent pousser, ne pousseroient-elles pas aussi bien, si on les mettoit sur le fond du vase, sans liége ni flanelle?

Papa. Non, mon petit ami, elles ne pousseroient pas si bien; parce que, s'il y avoit dans le vase assez peu d'eau pour couvrir seulement la moitié de chacune des graines, l'eau seroit tellement basse, qu'elle s'évaporerait (vous savez, Henri, ce que veut dire évaporer) avant

Perhaps, also, the surface of the plate may be so smooth, as to prevent the fibres of the roots, from taking hold of it. And there are many more reasons, which occur to me, why it is probable, that they would not grow.

Harry. But we can try, papa.

Papa. Yes, my dear, that is the only certain method of knowing.

Lucy's mother recollected, that she had promised her, the last year, to show her how butter

que les graines aient pu pousser. Peut-être aussi la surface du vase seroit-elle trop unie, pour que les fibres des racines pussent s'y attacher. Il y a beaucoup d'autres raisons qui se présentent à moi, pour lesquelles il est probable qu'elles ne pousseroient pas.

Henri. Mais nous pouvons essayer, papa.

Papa. Oui, mon cher ami, c'est la seule méthode certaine de savoir.

La mère de Lucy se rappella qu'elle lui avoit promis, l'année précédente, de lui montrer com-

was made; and as the rain in the morning had prevented Lucy from going to her uncle's, her mother thought it would be a good time, to take her into the dairy, where the dairy-maid was churning. Little Harry was permitted, to go with his sister.

They remembered the wide shallow pans, which they had seen the year before; and they recollected, that their mother had told them, that the cream, or oily part of the milk, which was the lightest, separated itself from the heaviest part; or, to speak more

ment on faisoit le beurre. Comme la pluie de la matinée avoit empêché Lucy d'aller chez son oncle, sa mère pensa que ce seroit un bon tems pour l'emmener dans la laiterie, où la servante, qui en avoit soin, étoit à battre le beurre. Le petit Henri eut la permission d'aller avec sa sœur.

Ils reconnurent les terrines larges et peu profondes qu'ils avoient vues l'année auparavant, et ils se souvinrent que leur mère leur avoit dit que la crème ou la partie huileuse du lait qui étoit la plus légère se séparoit d'elle-même de la plus pesante; ou, pour parler plus con-

properly, that the heaviest part of the milk descended towards the bottom of the pans, and left the cream, or lightest-part, uppermost : and that this cream was skimmed off twice every day, and laid by, till a sufficient quantity, that is to say, five or six, or any larger number of quarts, was collected.

They now saw twelve quarts, or three gallons of cream, put into a common churn : and the dairy-maid put the cream in motion, by means of the churn-staff, which she moved up and down with a regular motion, for seven or eight

venablement, que la partie la plus pesante du lait descendoit au fond des terrines et laissoit la crème, ou la partie la plus légère, dessus; et que cette crème étoit écumée deux fois par jour, et mise de côté, jusqu'à ce qu'il en eut été recueilli une quantité suffisante, c'est-à-dire, cinq ou six, ou même un plus grand nombre de pintes (1).

Ils virent alors douze pintes de crème réunies dans la même baratte, et la servante de la laiterie mit la crème en mouvement par

(1) *Quarts*, deux pintes anglaises, égales à une pinte française.

minutes : when she appeared tired, another of the maids took the churn-staff from her, and worked in her stead ; and so on alternately for about three quarters of an hour, when the butter began to come, as it is called, or to be collected in little lumps in the cream. Harry and Lucy were much surprized, when the lid or cover of the churn was taken off, to see small lumps of butter floating in the milk. They saw, that the cream had changed its colour and consistency, and that several small pieces of butter were swimming on its surface.

le moyen de la batte à beurre qu'elle abaissoit et relevoit régulièrement pendant sept à huit minutes. Quand elle paroissoit fatiguée, une autre des servantes prenoit la batte de ses mains et travailloit à sa place, et ainsi alternativement pendant environ trois quarts d'heure, jusqu'à ce que le beurre commençât à se faire, comme on dit, ou à se réunir en petits monceaux dans la crème. Henri et Lucy furent très-étonnés, quand le couvercle de la baratte fut ôté, de voir de petits monceaux de beurre flottant dans le lait. Ils virent que la crème avoit changé

These pieces of butter were collected, and joined together into one lump by the dairy-maid, who poured some cold water into the churn, to make the butter harder, and to make it separate more easily from the milk, which had become warm with the quick motion, that had been used to make the butter come. Then she carefully took it all out of the churn, and put it into a wooden dish, and pressed and squeezed it, so as to force all the milk out of it. She then washed it very clean, in cold water, a great many times, and with a wooden thing called
de

de couleur et de consistance, et que plusieurs petits morceaux de beurre nageoient sur sa surface. Ces morceaux de beurre furent pris et réunis ensemble en un monceau par la servante de la laiterie, qui versa de l'eau froide dans la baratte, pour rendre le beurre plus dur et pour le séparer plus aisément du lait qui s'étoit échauffé par le mouvement rapide qu'on lui avoit donné pour faire le beurre. Ensuite elle l'ôta avec soin de la baratte et le mit dans un plat de bois, et le pressa à plusieurs reprises pour en faire sortir tout le lait. Elle le lava ensuite dans de

a slice, which is like a large flat skimmer, she cut the lump of butter, that she had made, into pieces, in order to pull out of it all the cow's hairs, that had fallen into the milk, of which the cream had been made.

Many of these hairs stuck to the slice, and others were picked out, which appeared as the butter was cut in pieces. The butter was then well washed and the water, in which it had been washed, was squeezed out of it. The butter was now put into a pair of scales, and

l'eau froide pendant long-tems, et avec un instrument de bois, qu'on appelle en anglais *slice*, et qui ressemble à une large et plate écremoire, elle coupa en morceaux le monceau de beurre qu'elle avoit fait, pour en ôter tout le poil de vache qui étoit tombé dans le lait dont la crème avoit été tirée.

Beaucoup de ces poils s'attachèrent au *slice*, et elle arracha les autres qu'elle apperçut, quand le beurre eût été coupé en morceaux. Ensuite le beurre fut encore bien lavé, et on le pressa pour en faire sortir l'eau dans laquelle il avoit été lavé. Le beurre fut mis dans des

it weighed nearly three pounds. Some of it was rolled into cylinders, of about half a pound weight each; and some of it was made into little pats, and stamped with wooden stamps, which had different figures carved upon them; the impression of which figures was marked upon the butter.

Lucy asked what became of the milk, or liquor, which was left in the churn; her mother told her, it was called butter-milk, and that it was usually given to the pigs.

Lucy. mamma—I have heard, that in Ireland, and in Scotland,

balances, et il pesoit environ trois livres. On en roula en forme de cylindres quelques morceaux, du poids d'une demi-livre environ. On en fit d'autres petits morceaux que l'on frappa avec des empreintes de bois qui avoient différentes figures taillées. L'impression de ces figures se répéta sur le beurre.

Lucy demanda ce qu'on faisoit du lait ou de la liqueur qui restoit dans la baratte. Sa mère lui dit qu'on l'appelloit du lait de beurre, et qu'on le donnoit communément aux cochons.

Lucy. Maman, j'ai ouï dire qu'en Irlande et en Ecosse les pau-

the poor drink butter-milk, and are very fond of it.

Mother. Yes, my dear; but the butter-milk in Ireland is very different from the butter-milk here. We separate the thick part of the cream from the rest, for the purpose of making butter; but in Ireland, they lay by the thinner part, which is only milk, as well as the thick cream, for churning, and they add to it the richest part of the new milk, which is what comes last from the cow when she is milked: and what is left, after the butter is made, is, for this reason, not so

vres gens buvoient du lait de beurre et l'aimoient beaucoup.

La mère. Oui, ma chère amie; mais le lait de beurre en Irlande est très-différent du lait de beurre d'ici. Nous séparons du reste la partie épaisse de la crème pour en faire du beurre; mais, en Irlande, on met de côté la partie la plus légère, qui n'est que du lait, aussi bien que la crème épaisse, pour battre le beurre, et on y ajoute la partie la plus grasse du nouveau lait, qui est celui qui a été tiré le dernier de la vache, quand on la traite, et ce qui reste après que le beurre est fait n'est pas,

sour, and is more nourishing ;
than the butter-milk in this coun-
try.

Lucy. Do not they sometimes
make whey of butter-milk and
new milk ?

Mother. Yes, my dear, whey
is made of butter-milk and skim-
med milk ; but it is not thought
so pleasant, or useful, in this
kingdom, though it is much liked
in Ireland ; probably because the
butter-milk here is not so good,
as it is in Ireland. I am told,
that it is frequently preferred in that
country to any other kind of
whey, even by those who are

pour cette raison, si aigre, et est plus nourrissant que le lait de beurre de ce pays.

Lucy. Ne fait-on pas quelquefois du petit-lait avec du lait de beurre et du lait nouveau?

La mère. Oui, ma chère, le petit-lait est fait avec du lait de beurre et du lait écrémé. Mais il ne passe pas pour aussi agréable et aussi utile dans ce royaume, quoiqu'on l'aime beaucoup en Irlande, probablement parce que le lait de beurre n'est pas si bon ici qu'il l'est en Irlande. On m'a dit qu'il étoit fréquemment préféré dans ce pays à toute autre espèce de petit-

rich enough, to have wine-whey. You see, my dear Lucy, that small circumstances make great differences in things. I have heard it said, that the Irish poor must be very wretched indeed, if they be forced to use butter-milk, instead of milk : but the fact is, their butter-milk is so much better than ours, that they frequently prefer it to new milk. To judge wisely, we must carefully make ourselves acquainted with the facts, about which we are to judge.

lait, même par ceux qui sont assez riches, pour avoir du petit-lait de vin. Vous voyez, ma chère Lucy, que de petites circonstances produisent de grandes différences dans les choses. J'ai entendu dire qu'il falloit que les pauvres Irlandais fussent bien malheureux pour être forcés à boire du lait de beurre, au lieu de lait. Mais, dans le fait, leur lait de beurre est tellement meilleur que le nôtre, qu'ils le préfèrent souvent au lait nouveau. Pour juger sainement, nous devons avoir soin de nous instruire des faits sur lesquels nous devons prononcer.

Harry. Pray, mamma, why does dashing about the milk with the churn-staff make butter?

Mother. The process of making butter is not yet exactly understood. Cream consists of oil, whey, and curd, and an acid peculiar to milk. You know what is meant by an acid.

Lucy. Not very well. I know it means what is sour.

Mother. Yes, my dear, sourness is one of the properties of acids; and when you have acquired a knowledge of a greater number of

Henri. Dites-moi, je vous prie, maman, comment le lait, agité avec la batte à beurre, fait du beurre.

La mère. Le procédé de faire du beurre n'est pas encore exactement connu. La crème est composé d'huile, de petit-lait, de lait caillé et d'un acide particulier au lait. Vous savez ce qu'on entend par acide.

Lucy. Pas très-bien. Je sais ce qu'on entend par aigre.

La mère. Oui, ma chère; l'aigre est une des propriétés des acides; et, quand vous aurez acquis la connoissance d'un grand nombre

facts, that you can compare with one another, I shall be better able to explain to you, what is meant by many terms, that I cannot at present make you understand.

Harry. But, mamma, you have not yet told us, why churning makes butter.

Mother. My dear, it does not make butter; it only separates the oily or buttery parts of the cream from the curd, or cheesy part, and from the whey. We do not know exactly how this is done by churning; but it is probable, that, by striking the cream with

de faits que vous pourrez comparer les uns avec les autres, je pourrai vous expliquer ce qu'on entend par beaucoup de termes que je ne peux à-présent vous faire comprendre.

Henri. Mais, maman, vous ne m'avez pas encore dit comment on fait du beurre en battant le lait (1).

La mère. Il ne fait pas du beurre. Le procédé de battre le lait sépare seulement les parties huileuses ou butireuses de la crème d'avec le lait caillé, ou la partie caseuse, et

(1) *Churning.* En anglais, on fait usage du participe comme substantif.

the churn-staff, or by shaking it violently, the oily parts, or particles, are, from time to time, forced nearer together, which enables them to attract each other.

Harry. Yes, mamma, I know what that is—just as globules of quicksilver run together, when they are near enough.

Mother. Globules ! Harry,
d'avec

d'avec le petit-lait. Nous ne savons pas exactement comment cela se fait. Mais il est probable qu'en battant la crème avec la batte à beurre, ou en la secouant violemment, les parties ou particules huileuses sont forcées de se rapprocher ensemble, en acquérant la faculté de s'attirer les unes les autres.

Henri. Oui, maman, je sais ce que c'est — tout justement comme des globules de vif-argent se réunissent, quand elles sont assez près les unes des autres.

La mère. Des globules ! Henri,

where did you find that new word?

Harry. Papa told it to me the other day, when I was looking at some quicksilver; that he had let fall. He told me, the little drops of quicksilver, or mercury, which look like balls, were called globules, or little globes.

Lucy. And, mamma, the drops of dew and rain stand on several leaves separate from one another. On a nasturtium leaf I have seen drops of water almost as round as drops of quicksilver; and when I pushed two of the drops near one another, they ran toge-

où avez-vous trouvé ce nouveau mot ?

Henri. Papa me l'a dit l'autre jour, pendant que je regardois du vif-argent qu'il avoit laissé tomber. Il m'a dit que les petites gouttes de vif-argent ou de mercure qui ressemblent à de petites boules, s'appelloient globules ou petits globes.

Lucy. Maman, les gouttes de rosée et de pluie se tiennent sur quelques feuilles séparées l'une de l'autre. J'ai vu sur une feuille de nasturtium (1) des gouttes d'eau presque aussi rondes que des gouttes

(1) Capucine.

ther, and formed one larger drop.

Mother. They were attracted together, as it is called.

Lucy. But the larger drop, which was made of the two drops, was not twice as large as either of the two small ones.

Mother. Are you sure of that, Lucy?

Lucy. No, mamma; but I thought so.

Mother. Two drops of mercury of the same size, or two drops of any other fluid, when they

de vif-argent; et, quand j'approchois deux de ces gouttes l'une de l'autre, elles se réunissoient et formoient une plus grosse goutte.

La mère. Elles étoient attirées l'une par l'autre, comme on dit.

Lucy. Mais la plus grosse goutte qui étoit composée des deux gouttes, n'étoit pas deux fois aussi grosse que chacune des deux petites.

La mère. Êtes-vous sûre de cela, Lucy ?

Lucy. Non, maman; mais je le croyois.

La mère. Deux gouttes de mercure, de la même grosseur, ou deux gouttes de tout autre fluide, en se

join, do not form a drop that is twice as large in breadth, or diameter, as one of the small drops; but such a drop contains exactly as much, and weighs as heavy, as the two small drops.

Harry. I do not understand you, mamma.

Mother. I will, by degrees, endeavour to make you understand me; but it cannot be done at once, and you have attended enough now. — Lucy, it is time to read—let us go on with the account of the insects, which you were reading yesterday.

réunissant, ne forment point une goutte qui soit deux fois aussi grosse en étendue ou diamètre, que l'une des petites gouttes. Mais une pareille goutte contient exactement et pèse autant que les deux petites gouttes.

Henri. Je ne vous comprends pas, maman.

La mère. Je vais tâcher, par degrés, de me faire comprendre par vous; mais cela ne peut se faire tout-d'un-coup, et vous avez été assez attentif aujourd'hui. — Lucy, voilà l'heure de lire; continuons l'histoire des insectes, que vous lisiez hier.

Then Lucy, and Harry, and their mother, left the dairy, and returned to the drawing-room.

Mother. Here, Harry, sit down, and listen to what your sister reads. You will soon be able, to read to yourself without assistance; which, in time, will become an agreeable employment.

Lucy now read in the Guardian n^o. 157, a very entertaining account of the industry and ingenuity of ants.

Both Harry and she wished much, that they could find some ant's nests, that they might see,

Alors Lucy, Henri et leur mère sortirent de la laiterie, et revinrent au salon.

La mère. Asseyez-vous, Henri, et écoutez ce que votre sœur va lire. Vous serez bientôt en état de lire tout seul; ce qui, par la suite, vous deviendra une occupation agréable.

Lucy lut alors, dans le n^o. 157 du *Gardien*, une histoire très-intéressante de l'adresse et de l'industrie des fourmis.

Henri et elle désirèrent beaucoup pouvoir trouver quelques fourmil-
lières, afin d'observer comment

how they carried on their works. Their mother said, that she could show them an ant's nest in the garden; and as the rain had ceased, she took them into the garden, and showed them two little holes in the ground, where the ants had formed cells, which served them for houses, to live in, and for store-houses, to keep their eggs and food. They were busily employed in making a road, or causeway, from one of these holes to the other. Great numbers were employed in carrying earth, to repair breaches which had been made in their work by the rain.

elles travailloient. Leur mère leur dit qu'elle pourroit leur montrer une fourmillière dans le jardin, et, comme la pluie avoit cessé, elle les emmena dans le jardin et leur montra deux petits trous dans la terre, où les fourmis avoient formé des cellules qui leur servoient de maisons, pour y demeurer, et de magasins pour conserver leurs œufs et leur nourriture. Elles étoient très-occupées à faire une route ou un sentier, pour aller d'un de ces trous à l'autre. Un grand nombre étoit employé à porter de la terre pour réparer les brèches que la pluie avoit faites à leur ouvrage.

Harry laid some dead flies, and some small crumbs of bread, upon the track where the ants were at work; but they were not diverted from their labour by this temptation; on the contrary, they pushed the dead flies and the crumbs out of their way, and went steadily on with their business. Harry's mother told him, she had tried the same experiment before, and that, perhaps, another time the ants might choose to eat, instead of pushing away the food, that was offered to them.

Harry and Lucy staid patiently

Henri posa quelques mouches mortes et de petites miettes de pain sur l'endroit où les fourmis étoient à l'ouvrage. Mais cette tentation ne les détourna pas de leur travail. Au contraire elles écartoient de leur chemin les mouches mortes et les miettes de pain, et continuoient leur besogne avec ardeur. La mère de Henri lui dit qu'elle avoit essayé la même expérience auparavant, et que peut-être une autrefois les fourmis aimeroient mieux manger que de repousser la nourriture qui leur étoit offerte.

Henri et Lucy demeurèrent pa-

watching the ants, till it was time to dress for dinner.

After dinner, Harry's father told him, that the weather was sufficiently fine for their jaunt to Flower-Hill: and Harry now saw, that it was not such a great misfortune, as he had thought it in the morning, to have his walk deferred; and he and Lucy set out joyfully with their father and mother, to go to see their uncle.

Their way was through some pretty fields, and over stiles, and through a wood, and along a shady lane. As they passed through

tiemment à considérer les fourmis, jusqu'à ce qu'il fut l'heure de s'habiller pour dîner.

Après le dîner, le père de Henri lui dit que le tems étoit assez beau pour leur course à *Flower-Hill*, et Henri vit alors que ce n'étoit pas un si grand malheur, qu'il l'avoit pensé le matin, que sa promenade eût été différée. Et lui et Lucy se mirent gaîment en route avec leur père et leur mère, pour aller voir leur oncle.

Leur chemin étoit à travers de belles campagnes séparées par de petits ponts, à travers un bois et le long d'un sentier ombragé. En

the fields, Harry, when they came to a corn-field, was able to tell the name of the grain, which was growing in it; and Lucy told him the names of several of the wild flowers and weeds, which were growing amongst the corn, and under the hedges.

During the last year, Harry had learnt to be very active in body, as well as in mind; and when he came to a low stile, he put his hands upon the top rail, and vaulted nimbly over it. And Lucy ran almost as fast as her brother, and was very active in
passant

passant à travers les champs , ils arrivèrent à une pièce de bled , et Henry fut en état de dire le nom du grain qui y poussoit , et Lucy lui dit les noms de plusieurs des fleurs et herbes sauvages qui pousoient parmi le bled et dans les haies.

Pendant la dernière année, Henri avoit appris à être aussi actif de corps que d'esprit ; et , quand il arriva à une petite barrière un peu basse , il mit ses mains sur le garde-fou , et sauta légèrement par dessus , et Lucy courut aussi vite que son frère , car elle étoit très-active

every exercise, that was proper for a little girl.

They soon came to a wind-mill, which went round with great quickness. It was not necessary for his father, to warn Harry, not to go too near the arms or sails of the wind-mill, as he had read in a «*Present for a Little Boy*» how dangerous it is, to go within the reach of a wind-mill's sails. He was not, however, foolishly afraid, but wisely careful. He kept out of the reach of the sails, but he was not afraid of going to the door, or to the wheel and lever, by which the top was

dans tous les exercices convenables à une petite fille.

Ils arrivèrent bientôt à un moulin à vent , qui tournoit avec beaucoup de rapidité. Il ne fut pas nécessaire que le père de Henri l'avertit de ne pas approcher trop des bras ou des aîles du moulin à vent , car il avoit lu dans un livre, intitulé : *Présent pour un petit Garçon*, combien il étoit dangereux d'approcher à la portée des aîles d'un moulin à vent. Il n'eut pas cependant la sottise d'avoir peur , mais il eut la prudence d'y prendre garde. Il se tint hors de la portée des aîles, mais il n'eut pas peur

turned round : and he counted, with the assistance of his father, the number of turns, which the sails made in a minute.

His father looked at his watch during one minute; and Harry counted the number of revolutions, or turns, that the sails made in that time. He found, that they went round forty-five times in a minute.

Lucy observed, that the middle of the sails moved round

d'aller à la porte , ni à la roue , ni au levier , qui faisoit tourner le toit du moulin ; et il compta , avec le secours de son père , le nombre de tours que les ailes faisoient en une minute.

Son père regarda à sa montre pendant une minute , et Henri compta le nombre de révolutions ou de tours que les ailes faisoient pendant ce tems. Il trouva qu'elles tournoient quarante-cinq fois en une minute.

Lucy observa que le milieu des aîles tournoit dans un très-petit

through a very small space, but that the ends, or tips of them, went very fast.

Papa. My dear, you see a black spot in that part of the cloth of the sails, which is near the centre of the arms, goes as often round as the tips of the sails — What, then, do you mean, by saying that the tips move very fast?

Lucy. I mean, that they go a great way in a little time.

Papa What do you mean by a great way?

espace ; mais que les bouts (1) alloient très-vîte.

Papa. Ma chère amie, vous voyez une tache noire dans cette partie de la toile des ailes, qui est près du centre des ailes, et qui fait autant de tours que les bouts des ailes. — Qu'entendez-vous donc lorsque vous dites que les bouts tournent très-vîte.

Lucy. Je veux dire qu'elles font beaucoup de chemin en peu de temps.

Papa. Qu'entendez-vous par beaucoup de chemin ?

(1) *Tips*, mot technique.

(*Lucy.* I am afraid, that I cannot explain myself clearly — I mean, that the tips of the wind-mill sails go through a great way in the air—I believe, I should say, that they describe a very large circle; and the part of the sails, that are near the centre, describe a small circle.

Papa. Now I understand you distinctly : the circle, which the tips describe, is very large *when compared* with that described by the part near the centre. I have tried several times how fast the tips of wind-mill sails move; and when there was a brisk wind,

Lucy. Je crains de ne pouvoir m'expliquer clairement. — Je veux dire que les bouts des ailes du moulin à vent font beaucoup de chemin dans l'air : je devrois dire , je crois , qu'elles décrivent un très-grand cercle , et que la partie des ailes , qui est près du centre , décrit un petit cercle.

Papa. A présent , je vous entends distinctement. Le cercle que les bouts décrivent est très-large , *comparé* à celui décrit par la partie qui est près du centre. J'ai essayé plusieurs fois de calculer la vitesse des aîles d'un moulin à vent , et j'ai trouvé que , quand le vent étoit

they moved a mile in a minute.

Harry. That is very fast indeed ! But how could you tell this , papa ?

Papa. I cannot explain to you now ; but some time hence I will.

They now went through a wood , where they saw squirrels jumping from tree to tree with great agility ; and rabbits , sitting up on their hind legs , looking about them , and running from one hole to another , as if they were at play. Harry asked several questions about the squirrels and

fort, elles faisoient un mille en une minute.

Henri. C'est en effet tourner bien vite. Mais, papa, comment avez-vous pu calculer cela?

Papa. Je ne peux vous expliquer cela pour le moment, mais je le ferai dans quelque tems.

Ils passèrent alors à travers un bois où ils virent des écureuils sautant d'arbre en arbre avec une grande agilité, et des lapins assis sur leurs pattes de derrière, regardant autour d'eux et courant d'un trou à un autre, comme s'ils étoient à jouer. Henri fit plusieurs questions sur les écureuils et les lapins, et sur

rabbits, and about woodpeckers, and other birds that he saw. By these means, he and Lucy got some knowledge in their walk, and were amused the whole way to their uncle's.

Harry. Papa, this walk puts me in mind of « Eyes and no Eyes », in Evenings at home. I feel very glad to find, that things, which I have read in that book, are like real things, and that what I have read is of use to me.

Neither Lucy nor Harry had ever seen their uncle B.....; and

les pivers et les autres oiseaux qu'il voyoit dans le bois. Par ces moyens, lui et Lucy acquirent quelque connoissance dans leur promenade, et s'amusèrent pendant tout le chemin qui conduisoit chez leur oncle.

Henri. Papa, cette promenade me rappelle un petit conte intitulé, *des Yeux et pas d'Yeux*, dans les Soirées à la maison. Je suis bien aise de voir que les choses que j'ai lues dans ce livre sont comme les choses réelles, et que ce que j'ai lu m'est utile.

Ni Lucy ni Henri n'avoient jamais vu leur oncle B.....; et ils s'at-

they expected, as he was called Doctor, that he must be a very grave old man, who would not take the trouble, to talk to little children : but they were much mistaken; for they found, that he was very cheerful, and that he talked to them a great deal. After tea; he took them into his study, in which, beside a great many books, there were several instruments and machines of different sorts.

They had both seen a barometer and thermometer at home; but the barometer at doctor B.....'s was much larger, than what Harry

tendoient , comme on l'appelloit Docteur , que ce devoit être un vieillard très-grave , qui ne prendroit pas la peine de parler à de petits enfans : mais ils furent bien trompés ; car ils virent qu'il étoit très-gai , et qu'il leur parla beaucoup. Après le thé , il les emmena dans son cabinet d'étude , dans lequel , outre une grande quantité de livres , il y avoit plusieurs instrumens et machines de différentes sortes.

Ils avoient tous deux vu un baromètre et un thermomètre à la maison de leur père ; mais le baromètre du docteur B..... étoit beaucoup

had seen before; and it was not fixed up against the wall, but was hung upon a stand with three legs, in such a manner, that when it was touched, it swung about; and the shining quicksilver, withinside of it, rose and fell, so as to show, that it did not stick to the tube, which contained it. There were an air-pump, and a microscope, and a wooden Orrery, in the room, and a pair of very large globes.

Doctor B..... Let Harry examine them. And he was so good, as to answer all the questions, that either Lucy or Harry asked him.

plus

plus grand que celui que Henri avoit vu auparavant ; et il n'étoit point attaché contre la muraille, mais suspendu sur un guéridon à trois pieds , de sorte que , quand on le touchoit, il remuoit, et le vif-argent brillant, qui étoit dedans, s'élevoit et tomboit de manière à montrer qu'il n'étoit pas attaché au tube qui le contenoit. Il y avoit aussi une pompe à air, un microscope, un Orrery (1) de bois et une paire de globes très-grands.

Docteur B..... Que Henri les

(1) *Orrery* , machine astronomique inventée par milord Orrery.

Harry asked him, what that shining liquid was, which he saw in the tube of the barometer.

Doctor B..... It is a metal called quicksilver; and it is found in mines under ground.

Harry. My papa showed me quicksilver the other day, and it was liquid, and was spilt on the table, and on the floor; and how can that be a metal? I thought metals were all solid.

Doctor B..... So they all are,

examine, et il fut assez bon pour répondre à toutes les questions que Lucy ou Henri lui faisoit.

Henri lui demanda ce que c'étoit que ce liquide brillant qu'il voyoit dans le tube du baromètre.

Docteur B..... C'est un métal qu'on appelle du vif-argent, et on le trouve dans des mines sous terre.

Henri. Mon papa m'a montré, l'autre jour, du vif-argent, il étoit liquide, et répandu sur la table et sur le plancher. Comment cela peut-il être un métal? J'ai cru que les métaux étoient tous solides.

Docteur B. Ils le sont tous

when they are sufficiently cold.

Harry. Then is quicksilver hotter than iron ?

Doctor B..... I cannot explain to you, at present, what you want to know.

Harry. What is that globe made of ?

Doctor B..... Of pasteboard and plaster.

Harry. How is it made round ? I thought pasteboard was made of flat sheets of paper, pasted upon one another.

Doctor B..... Flat pasteboard is; but the pasteboard upon this

en effet , quand ils sont suffisamment froids.

Henri. Le vif-argent est donc plus chaud que le fer ?

Docteur B..... Je ne peux pas vous expliquer à - présent ce que vous désirez savoir.

Henri. De quoi est fait ce globe ?

Docteur B..... De carton et de plâtre.

Henri. Comment peut-on le faire rond ? je croyois que le carton étoit fait de feuilles plates de papier , collées l'une sur l'autre.

Docteur B..... C'est ainsi que l'on fait le carton plat. Mais le

globe is made round, by means of a round mould, upon which it is formed—you know, I suppose, what a mould is.

Harry. Yes, I do, pretty well—but how can the pasteboard, after it is all pasted together, be gotten off a round mould?

Doctor B..... After it is dry, it is cut all round with a knife; and then it will come off the mould in two caps, as the shell of a nut, when it is opened with a knife, comes off the kernel.

Harry. What is the use of this

carton de ce globe est arrondi par le moyen d'un moule rond sur lequel il est formé. Vous savez, je suppose, ce que c'est qu'un moule.

Henri. Oui, je le sais assez bien. Mais comment le carton, après qu'il a été entièrement collé, peut-il être retiré d'un moule ?

Docteur B..... Quand il est sec, on le coupe tout autour avec un couteau, et alors il laisse à découvert le moule en deux parties, comme l'écaille d'une noix, quand elle est ouverte avec un couteau, laisse l'amande à découvert.

Henri. Quel est l'usage de cette

machine, which you call an air-pump?

Doctor B..... To pump air out of that glass vessel, which you see.

Harry. I do not quite understand this.

Doctor B..... No, my dear; it is not probable, that you can; but I will soon give you a little book, which will teach you the uses of several instruments of this sort.

Harry. My dear uncle, I cannot tell you, how much I shall be obliged to you.

machine que vous appelez une pompe à air ?

Docteur B..... A pomper l'air de ce vase de verre que vous voyez.

Henri. Je n'entends pas tout-à-fait cela.

Docteur B..... Non, mon cher ami, il n'est pas probable que vous le puissiez. Mais je vous donnerai un petit livre qui vous apprendra l'usage de plusieurs instrumens de cette sorte.

Henri. Mon cher oncle, je ne puis vous dire, combien je vous serai obligé.

Harry and Lucy were much delighted with what they saw at their uncle's; and as they had not been troublesome, he asked their father and mother, to bring them to Flower-Hill, when they came next to see him.

They returned home that evening, just before it was dark, and went to bed by moon-light.

Thus ends an account of three days passed by Harry and Lucy. Two days, when Harry was about

Henri et Lucy furent enchantés de ce qu'ils avoient vu chez leur oncle. Et, comme ils n'avoient pas été importuns, ils demandèrent à leur père et à leur mère de les conduire à *Flower-Hill*, la première fois qu'ils y retourneroient pour le voir.

Ils revinrent le soir même à la maison, un moment avant qu'il fit nuit, et se couchèrent au clair de lune.

Ici finit l'histoire de trois jours passés par Henri et Lucy; savoir: deux jours, quand Henri avoit en,

five, and Lucy six years old. And one day, a year afterwards, when Lucy was seven, and Harry six years of age,

End of the first volume.

viron cinq ans, et Lucy six ; et un jour, un an après, quand Lucy avoit sept ans, et Henri six.

Fin du premier volume.

am 19 : 21a 20m 10s, am 21m 10s
20m 10s, 21m 10s, 21m 10s
21m 10s, 21m 10s, 21m 10s

21m 10s, 21m 10s, 21m 10s



Edgeworth, Richard Lovell,

Harry and Lucy Being the first part of early lessons

Paris 1803

Paed.pr. 840

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10759585-5